

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Iteka rya Perezida / Presidential Order /Arrêté Présidentiel

N° 001/01 ryo kuwa 14/01/2016

Iteka rya Perezida rigena imishahara y'Abapolisi.....3

N° 001/01 of 14/01/2016

Presidential Order determining salary scale for Police Officers.....3

N° 001/01 du 14/01/2016

Arrêté Présidentiel portant fixation du barème des salaires des Policiers.....3

B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 001/2016 ryo ku wa 08/01/2016

Iteka rya Minisitiri riteganya ibihano ku babyeyi batohereza abana mu ishuri n'abandi bantu babakoresha imirimo ituma batiga cyangwa bata ishuri.....11

N° 001/2016 of 08/01/2016

Ministerial Order providing sanctions against parents who do not send their children to school and against other persons who employ children in work preventing them from going to or encouraging them to drop out of school.....11

N° 001/2016 du 08/01/2016

Arrêté Ministériel portant sanctions contre les parents qui n'envoient pas leurs enfants à l'école et contre des personnes qui emploient les enfants aux travaux qui les empêchent d'aller à l'école ou les incitent à quitter l'école.....11

N° 002/2016 ryo ku wa 08/01/2016

Iteka rya Minisitiri rishyiraho inshingano z'abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri.....16

N° 002/2016 of 08/01/2016

Ministerial Order determining the responsibilities of school management board members...16

N° 002/2016 du 08/01/2016

Arrêté Ministériel déterminant les attributions des membres de direction d'une école.....16

N° 003/2016 ryo ku wa 08/01/2016

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza rusange agenga amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye rikanagena imikorere y'inteko rusange y'ishuri n'iy'inzezi ziyishamikiyeho.....29

N° 003/2016 of 08/01/2016

Ministerial Order determining general rules governing nursery, primary and secondary schools and functioning of school general assembly and its subsidiary organs.....29

N° 003/2016 du 08/01/2016

Arrêté Ministériel déterminant les règles générales régissant les écoles maternelles, primaires et secondaires, ainsi que le fonctionnement de l'assemblée générale de l'école et de ses organes subsidiaires29

N° 004/2016 ryo ku wa 08/01/2016

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza agenga imyitwarire y'abayobozi, abarimu n'abanyeshuri.....49

N° 004/2016 of 08/01/2016

Ministerial Order determining rules governing code of conduct of headmasters, teachers and students49

N° 004/2016 du 08/01/2016

Arrêté Ministériel déterminant les règles de conduite des directeurs d'école, enseignants et élèves.....49

N° 005/2016 ryo ku wa 08/01/2016

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo inama y'uburezi y'umurenge cyangwa iy'akarere iterana n'uburyo ifata ibyemezo.....60

N° 005/2016 of 08/01/2016

Ministerial Order determining modalities for conducting meetings and making decisions of the sector or the district education council.....60

N° 005/2016 du 08/01/2016

Arrêté Ministériel portant modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du conseil d'éducation du Secteur ou du District.....60

N° 006/2016 ryo ku wa 08/01/2016

Iteka rya minisitiri rigena inyigisho zigishwa, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri abanza, ayisumbuye n'ayihariye.....68

N° 006/2016 of 08/01/2016

Ministerial Order determining curriculum, teaching hours and the language of instruction in primary, secondary and specialized schools.....68

N° 006/2016 du 08/01/2016

Arrêté Ministériel déterminant les programmes d'enseignement, la charge horaire, et la langue d'instruction dans les écoles primaires, secondaires et spécialisées.....68

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 001/01 RYO
KU WA 14/01/2016 RIGENA
IMISHAHARA Y'ABAPOLISI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 001/01 OF
14/01/2016 DETERMINING SALARY
SCALE FOR POLICE OFFICERS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 001/01 DU
14/01/2016 PORTANT FIXATION DU
BAREME DES SALAIRES DES
POLICIERS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent Arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'Umushahara

Article 2: Determination of the Salary

Article 2: Détermination du Salaire

Ingingo ya 3: Umushahara mbumbe

Article 3: Gross salary

Article 3: Salaire brut

**Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 4: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 4: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 001/01 RYO KU WA 14/01/2016 RIGENA IMISHAHARA Y'ABAPOLISI

PRESIDENTIAL ORDER N° 001/01 OF 14/01/2016 DETERMINING SALARY SCALE FOR POLICE OFFICERS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 001/01 DU 14/01/2016 PORTANT FIXATION DU BAREME DES SALAIRES DES POLICIERS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police especially in Article 3;

Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, spécialement en son article 3;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 03/01 ryo ku wa 14/01/2013 rigena imishahara y'Abapolisi;

Having reviewed Presidential Order n° 03/01 of 14/01/2013 determining salary scale for Police Officers;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 03/01 du 14/01/2013 portant fixation du barème des salaires des policiers;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo hamwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail et du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2015;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imishahara y'abapolisi.

Ingingo ya 2: Igenwa ry'Umushahara

Imishahara y'Abapolisi igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimu kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu Butegetsi bwa Leta.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo muri Polisi y'u Rwanda biri ku mugereka w'iri teka.

Izindi indemunite zigenwa n'Inama y'Abaminisitiri, ibisabwe na Minisitiri ufite polisi mu nshingano ze.

Ingingo ya 3: Umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe ugenerwa Abapolisi buri kwezi ukubiyemo iby'ingenzi bikurikira:

1 ° umushahara fatizo;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines salary scale for Police Officers.

Article 2: Determination of the Salary

Salaries for Police Officers shall be determined basing on the job classification and in accordance with general principles on salary calculation in Public Service.

The level, index value and the gross salary corresponding to each job position in the Rwanda National Police are annexed to this Order.

Other allowances shall be determined by the Cabinet upon proposal by the Minister in charge of Police.

Article 3: Gross salary

The monthly gross salary of Police Officers is mainly composed of the following:

1 ° basic salary;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent Arrêté

Le présent arrêté détermine les salaires des policiers.

Article 2: Détermination du Salaire

Les salaires accordés aux policiers sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque emploi de la Police Nationale du Rwanda sont en annexe du présent arrêté.

Les autres indemnités sont déterminés par le Conseil des Ministres sur proposition du Ministre ayant la police dans ses attributions.

Article 3: Salaire brut

Le salaire brut mensuel aux policiers comprend principalement:

1 ° le salaire de base;

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

- 2 ° indamunite z'icumbi;
- 3 ° indamunite z'urugendo;
- 4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;
- 5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

- 2 ° housing allowances;
- 3 ° transport allowances;
- 4 ° state contribution for social security;
- 5 ° State contribution for medical care.

- 2 ° l'indemnité de logement;
- 3 ° l'indemnité de transport ;
- 4 ° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale ;
- 5 ° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 03/01 ryo kuwa 14/01/2013 rigena imishahara y'abapolisi n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyeho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/01/2016 ku cyiciro cya

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 5: Repealing provision

Presidential Order n° 03/01 of 14/01/2013 determining salary scale for Police Officers and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 01/01/2016 for phase one and 01/07/2016 for

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 5: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 03/01 du 14/01/2013 portant fixation du barème des salaires des policiers et toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort d ses effets à partir du 01/01/2016 pour la première phase et

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

mbere, cyiciro cya kabiri kigahera ku wa phase two.
01/07/2016.

le 01/07/2016 pour la deuxième phase.

Kigali, ku wa 14/01/2016

Kigali, on 14/01/2016

Kigali, le 14/01/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repbulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA RIGENA IMISHAHARA Y'ABAPOLISI	ANNEXE TO PRESIDENTIAL ORDER DETERMINING SALARY SCALE FOR POLICE OFFICERS	ANNEXE D'ARRETE PRESIDENTIEL PORTANT FIXATION DU BAREME DES SALAIRES DES POLICIERS
---	--	---

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

N°	RANK	VI January up to June 2016	VI 2016- 2017	LEVEL	INDEX	Monthly Gross from January to June 2016	Monthly Gross in 2016/2017 Fiscal Year
1	IGP	370	483	D	3,472	1,831,655	2,395,449
2	DIGP	370	483	E	3,156	1,665,089	2,177,430
3	CGP	325	400	E	3,156	1,408,619	1,735,800
4	DCGP	272	320	F	2,869	1,129,102	1,329,839
5	CP	200	280	F	2,869	820,815	1,146,739
6	ACP	174	280	F	2,869	686,278	1,104,565
7	CSP	176	257	1.IV	2,608	554,004	806,957
8	SSP	184	234	2.III	1,890	527,784	671,288
9	SUPT	193	234	3.III	1,575	461,750	559,406
10	CIP	158	217	4.III	1,313	315,029	432,469
11	IP	158	195	5.III	1,094	262,192	323,804
12	AIP	146	191	6.III	912	201,808	264,399
13	OC	175	185	7.III	760	201,609	213,130
14	CSGT	175	185	7.III	760	201,609	213,130
15	SSGT	185	185	8.III	584	164,045	164,045
16	SGT	185	185	10.III	345	96,877	96,877
17	CPL	189	189	11.IV	292	83,829	83,829
18	PC	189	189	12.V	247	70,799	70,799
19	REC	189	189	12.V	247	70,799	70,799

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku Iteka rya Perezida rigena imishahara y'Abapolisi

Seen to be annexed to Presidential Order determining salary scale for Police Officers

Vu pour être annexés à l'Arrêté Présidentiel portant fixation du Barème des salaires des Policiers

Kigali, ku wa 14/01/2016

Kigali, on 14/01/2016

Kigali, le 14/01/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/2016 RYO
KU WA 08/01/2016 RITEGANYA IBIHANO
KU BABYEYI BATOHEREZA ABANA MU
ISHURI N'ABANDI BANTU
BABAKORESHA IMIRIMO ITUMA
BATIGA CYANGWA BATA ISHURI

MINISTERIAL ORDER N° 001/2016 OF
08/01/2016 PROVIDING SANCTIONS
AGAINST PARENTS WHO DO NOT SEND
THEIR CHILDREN TO SCHOOL AND
AGAINST OTHER PERSONS WHO
EMPLOY CHILDREN IN WORK
PREVENTING THEM FROM GOING TO
OR ENCOURAGING THEM TO DROP
OUT OF SCHOOL

ARRETE MINISTERIEL N° 001/2016 DU
08/01/2016 PORTANT SANCTIONS
CONTRE LES PARENTS QUI
N'ENVOIENT PAS LEURS ENFANTS A
L'ECOLE ET CONTRE DES PERSONNES
QUI EMPLOIENT LES ENFANTS AUX
TRAVAUX QUI LES EMPECHENT
D'ALLER A L'ECOLE OU LES
INCITENT A QUITTER L'ECOLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibihano ku babyeyi

Article 2: Sanctions against parents

Article 2: Sanctions contre les parents

Ingingo ya 3: Ibihano ku bakoresha abana

Article 3: Sanctions against employers of
children

Article 3: Sanctions contre employeurs
d'enfants

Ingingo ya 4: Ibihano ku bantu banyuranye

Article 4: Sanctions against various people

Article 4: Sanctions contre diverses
personnes

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
Gukurikirizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RITEGANYA IBIHANO KU BABYEYI BATOHEREZA ABANA MU ISHURI N'ABANDI BANTU BABAKORESHA IMIRIMO ITUMA BATIGA CYANGWA BATA ISHURI

MINISTERIAL ORDER N° 001/2016 OF 08/01/2016 PROVIDING SANCTIONS AGAINST PARENTS WHO DO NOT SEND THEIR CHILDREN TO SCHOOL AND AGAINST OTHER PERSONS WHO EMPLOY CHILDREN IN WORK PREVENTING THEM FROM GOING TO OR ENCOURAGING THEM TO DROP OUT OF SCHOOL

ARRETE MINISTERIEL N° 001/2016 DU 08/01/2016 PORTANT SANCTIONS CONTRE LES PARENTS QUI N'ENVOIENT PAS LEURS ENFANTS A L'ECOLE ET CONTRE DES PERSONNES QUI EMPLOIENT LES ENFANTS AUX TRAVAUX QUI LES EMPECHENT D'ALLER A L'ECOLE OU LES INCITENT A QUITTER L'ECOLE

Minisitiri w'Ubuguzi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 nk'uko ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka riteganywa ibihano ku babyeyi batohereza abana babo mu mashuri abanza n'abandi bantu babakoresha imirimo ituma batiga cyangwa bata

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education, especially in Article 33;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order provides for sanctions against parents who do not send their children to primary school and against other persons who

Le Ministre de l'Education ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'Education Préscolaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire, spécialement en son article 33;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015 ;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté prévoit les sanctions contre les parents qui n'envoient pas leurs enfants à l'école primaire et contre d'autres personnes

ishuri.

Ingingo ya 2: Ibihano ku babyeyi

Umubyeyi cyangwa urera umwana mu buryo bwemewe n'amategeko utohereje umwana ku ishuri kandi agejeje ku myaka yo gutangira amashuri abanza, ahanishwa kugawa mu nama y'Umudugudu atuyemo kandi agategekwa kujyana umwana ku ishuri.

Mu gihe umubyeyi cyangwa urera umwana avanye umwana mu ishuri atarangije, atumizwa ku ishuri agasobanurirwa akamaro ko kwiga kandi agategekwa kugarura umwana mu ishuri.

Iyo umubyeyi cyangwa urera umwana atagaruye umwana ku ishuri, ubuyobozi bw'ishuri bwifashisha ubuyobozi bw'Akagari umwana atuyemo agasubizwa mu ishuri.

Ingingo ya 3: Ibihano ku bantu bakoresha abana

Umuntu wese ukoresha umwana imirimo ituma atiga cyangwa ata ishuri ashyikirizwa inzego bireba kugira ngo ahanwe hakurikijwe amategeko kandi umwana agasubizwa mu ishuri n'ubuyobozi bw'Akagari.

engage them into works that prevent them from going to school or encourage them to drop out of school.

Article 2: Sanctions against parents

A parent or guardian who does not send his/her child to school while the child has reached the required age to start primary school, shall be sanctioned by a reprimand in a meeting of the Village in which he/she resides and be ordered to send the child to school.

In case a parent or a guardian prevents the child from continuing his/her education, the parent or guardian shall be summoned to school to receive explanations on the importance of education and is obliged to bring the child back to school.

When a parent or a guardian does not bring the child back to school, the school authorities shall appeal to the Cell authorities where the child lives in order to bring the child back to school.

Article 3: Sanctions against employers of children

Anyone who engages a child into work that prevent him/her from going to school or encourages him/her to drop out of school shall be dealt with by the authorized bodies in accordance with the law and the child will be brought back to school by the Cell authorities.

qui les emploient aux travaux qui les empêchent d'aller à l'école ou les incitent à quitter l'école.

Article 2: Sanctions contre les parents

Un parent ou un tuteur qui n'envoie pas son enfant à l'école alors qu'il a atteint l'âge requis pour commencer l'enseignement primaire, est sanctionné par un blâme au cours d'une réunion du Village de sa résidence et il lui est ordonné d'envoyer l'enfant à l'école.

Au cas où le parent ou le tuteur empêche l'enfant de poursuivre l'enseignement, il est convoqué à l'école pour recevoir des explications sur l'importance de l'éducation et est obligé de ramener l'enfant à l'école.

Lorsque le parent ou le tuteur ne ramène pas l'enfant à l'école, les autorités de l'école font recours à l'administration de la Cellule où l'enfant habite afin de le ramener à l'école.

Article 3: Sanctions contre les employeurs d'enfants

Quiconque emploie un enfant aux travaux qui l'empêchent d'aller à l'école ou l'incitent à quitter l'école est poursuivi par les instances habilitées conformément aux lois et l'enfant est ramené à l'école par les autorités de la Cellule.

Ingingo ya 4: Ibihano ku bantu banyuranye

Umuntu wese ugize uruhare urwo ari rwo rwose mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gutuma umwana atajya gutangira ishuri, ata ishuri, atarisubiramo mu gihe yari yarahagaritse amasomo, ahanishwa kugawa mu nama y'Akagari atuyemokandi umwana agasubizwa mu ishuri n'ubuyobozi bw'Akagari.

Umwarimu cyangwa undi muntu ushinzwe uburezi wanze kwakira umwana cyangwa akamubuza gukurikira amasomo mu buryo budateganywa n'amabwiriza cyangwa amategeko agenga uburezi, ahanishwa ibihano byo mu rwego rw'akazi biteganywa n'amategeko amugenga kandi umwana agasubizwa mu ishuri n'ubuyobozi bw'Akagari.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikirizwa

Iri teka ritangira gukurikirizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Sanctions against various people

Any person who is indirectly or directly involved in acts that prevent a child from starting studies or encourages him/her to drop out of school or prevents him/her from continuing school education, shall be sanctioned by a censure at a meeting of the Cell of his/her residence and the child shall be brought back to school by the authorities of the Cell.

A teacher or other person responsible for education, who illegally, does not admit a child to school or prevents him/her from continuing school education shall be subject to administrative sanctions in accordance with his/her status and the child shall be brought back to school by the authorities of the Cell.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Sanctions contre diverses personnes

Toute personne qui participe directement ou indirectement aux actes incitant l'enfant à quitter l'école ou l'empêchant d'y aller ou de reprendre les études, est sanctionnée par un blâme au cours d'une réunion de la Cellule de sa résidence et l'enfant est ramené à l'école par les autorités de la Cellule.

Un enseignant ou une autre personne chargée de l'éducation qui, illégalement, refuse l'enfant à l'école ou l'empêche de poursuivre ses études est soumis à des sanctions administratives conformément à son statut est amené à l'école par l'administration de la Cellule.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Kigali, ku wa 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias Minister
of Education

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RISHYIRAHO INSHINGANO Z'ABAGIZE UBUYOBOZI BWITE BW'ISHURI	MINISTERIAL ORDER N° 002/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES OF SCHOOL MANAGEMENT BOARD MEMBERS	ARRETE MINISTERIEL N° 002/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS DES MEMBRES DE DIRECTION D'UNE ECOLE
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this order	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté
UMUTWE WA II: UMUYOBOZI W'ISHURI	CHAPTER II: HEADMASTER	CHAPITRE II: DIRECTEUR D'ECOLE
<u>Ingingo ya 2:</u> Inshingano rusange y'Umuyobozi w'ishuri	<u>Article 2:</u> General responsibility of the Headmaster	<u>Article 2 :</u> Attribution générale du Directeur d'une école
<u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'ishuri mu byerekeye ubuyobozi	<u>Article 3:</u> Responsibilities of the Headmaster at administrative level	<u>Article 3 :</u> Attributions du Directeur d'une école sur le plan administratif
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'ishuri mu byerekeye imyigire n'imyigishirize	<u>Article 4:</u> Responsibilities of the Headmaster at pedagogical level	<u>Article 4 :</u> Attributions du Directeur d'une école sur le plan pédagogique
<u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'ishuri mu byerekeye umutungo	<u>Article 5:</u> Responsibilities of the Headmaster at financial level	<u>Article 5 :</u> Attributions du Directeur d'une école sur le plan financier
<u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'ishuri mu byerekeye imibanire	<u>Article 6:</u> Responsibilities of the Headmaster at social life level	<u>Article 6 :</u> Attributions du Directeur d'une école sur le plan social

UMUTWE WA III: ABAYOBOZI CHAPTER III: SCHOOL AUTHORITIES CHAPITRE III: AUTORITES DE L'ECOLE
B'ISHURI BASHYIRWAHO BITEWE APPOINTED ON THE BASIS OF THE VARIANT SUIVANT LA CATEGORIE DE
N'ICYICIRO ISHURI RIRIMO CATEGORY OF SCHOOL OR THE L'ECOLE OU LE NOMBRE D'ELEVES
CYANGWA UMUBARE NUMBER OF STUDENTS
W'ABANYESHURI

Ingingo ya 7: Ibyiciro by'ibigo by'amashuri bishingirwaho mu ishyirwaho ry'abayobozi Article 7: School categories for purposes of the appointment of school authorities Article 7: Catégories d'écoles en relation avec la nomination des autorités scolaires

Ingingo ya 8: Abayobozi b'ishuri bashyirwaho bitewe n'icyiciro ishuri ririmo Article 8: School authorities appointed on the basis of school category Article 8: Autorités scolaires nommées suivant la catégorie de l'école

Ingingo ya 9: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije ushinzwe amasomo Article 9: Attributions of Deputy Headmaster in charge of studies Article 9: Attributions du Préfet des études

Ingingo ya 10: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije ushinzwe imyifatire Article 10: Attributions of Deputy Headmaster in charge of discipline Article 10: Attributions du Préfet de discipline

Ingingo ya 11: Inshingano z'ushinzwe imari n'umutungo Article 11: Attributions of school Bursar Article 11: Attributions de l'intendant

Ingingo ya 12: Inshingano z'Umunyamabanga w'ishuri Article 12: Attributions of the Secretary Article 12: Attributions du Secrétaire de l'école

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Article 13: Repealing provision Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa Article 14: Commencement Article 14: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RISHYIRAHO INSHINGANO Z'ABAGIZE UBUYOBOZI BWITE BW'ISHURI

MINISTERIAL ORDER N°002/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES OF SCHOOL MANAGEMENT BOARD MEMBERS

ARRETE MINISTERIEL N°002/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS DES MEMBRES DE DIRECTION D'UNE ECOLE

Minisitiri w'Uburezi;

The Minister of Education;

Le Ministre de l'Education;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 nk'uko ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Pursuant to Law n° 23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education, especially in Article 16;

Vu la Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'Education Préscolaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire, spécialement en son article 16 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho inshingano z'abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri ry'incuke, iribanza n'iryisumbuye. Rinagena abandi bayobozi b'ishuri bashyirwaho bitewe n'icyiciro ishuri ririmo cyangwa umubare w'abanyeshuri.

This Order determines the responsibilities of management board members of a nursery, primary or secondary school. It also determines other school authorities depending on the category of the school and the number of students.

Le présent arrêté détermine les attributions des membres de direction d'une école maternelle, primaire ou secondaire. Il détermine également d'autres autorités de l'école qui varient suivant la catégorie de l'école et le nombre d'élèves.

UMUTWE WA II: UMUYOBOZI W'ISHURI

Ingingo ya 2: Inshingano rusange z'Umuyobozi w'ishuri

Umuyobozi w'ishuri ashinzwe muri rusange ibibera ku ishuri byose igihe icyo ari cyo cyose.

Ingingo ya 3: Inshingano z'Umuyobozi w'ishuri mu byerekeye ubuyobozi

Mu byerekeye ubuyobozi, Umuyobozi w'ishuri agomba :

- 1° kwita ku iyubahirizwa ry'amategeko, amateka n'amabwiriza ;
- 2° gutegura amategeko ngengamikorere y'ishuri ashingiye ku biteganywa n'amategeko agenga uburezi, amateka, amabwiriza n'amasezerano yihariye yemewe na Leta arebana n'ishuri;
- 3° kwita ku miyoborere myiza y'ishuri;
- 4° kugenzura no guhuza ibikorwa by'ishyirwaho rya gahunda y'ibikorwa by'ishuri;
- 5° guhuza ibikorwa by'ishuri;
- 6° kugira igitabo cy'ibigomba gukorwa n'ubuyobozi bw'ishuri;

CHAPTER II: HEADMASTER

Article 2: General responsibility of the Headmaster

In general, the Headmaster shall be responsible for all academic and extra curricula activities all the time.

Article 3: Responsibilities of the Headmaster at administrative level

In relation to administratiion, the Headmaster's responsibilities shall be:

- 1° to ensure respect of laws, orders and regulations in force;
- 2° to prepare rules and regulations in accordance with the school legislation in force; Orders, Instructions and specific conventions recognized by the State;
- 3° to ensure professional leadership;
- 4° to supervise and coordinate the elaboration of the school action plan;
- 5° to coordinate school activities;
- 6° to keep school diary;

CHAPITRE II: DIRECTEUR D'ECOLE

Article 2: Attribution générale du Directeur d'une école

En général, le Directeur d'une école est responsable de toute activité scolaire et parascolaire en tout temps.

Article 3: Attributions du Directeur d'une école sur le plan administratif

Sur le plan administratif, le Directeur d'école a pour attributions de :

- 1° veiller au respect des lois, des arretes et des règlements en vigueur;
- 2° élaborer le règlement d'ordre intérieur conformément à la législation scolaire en vigueur, arrêtés, instructions et conventions particulières reconnues par l'Etat;
- 3° assumer le leadership professionnel ;
- 4° superviser et coordonner l'élaboration du plan d'action de l'école ;
- 5° coordonner les activités scolaires ;
- 6° tenir le journal de direction de l'école ;

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

- | | | |
|--|--|--|
| 7° gushyira ibintu kuri gahunda no kunoza imyifatire myiza ku ishuri; | 7° to ensure order and discipline of the school; | 7° veiller à l'ordre et à la discipline de l'école ; |
| 8° kubahiriza ingengabihe y'ishuri; | 8° to ensure respect of the school timetable; | 8° veiller au respect de l'horaire scolaire; |
| 9° gutegura no kuyobora inama z'abarimu n'abanyeshuri; | 9° to prepare and conduct the meetings of teachers and pupils; | 9° préparer et diriger les réunions des enseignants et des élèves ; |
| 10° gutunganya amadosiye y'abakozi n'amafishi y'abanyeshuri; | 10° to establish personnel files and students' identification forms; | 10° établir les dossiers du personnel et les fiches |
| 11° kwita ku isimburwa ry'umwarimu wagize impamvu zo kutaza ku kazi; | 11° to provide for the replacement of an absent teacher; | 11° pourvoir au remplacement de l'enseignant empêché ; |
| 12° kugaragaza amakosa yakozwe ku ishuri, guhana ajyanye n'inshingano ze no kugeza dosiye ku nzego zibifitiye ububasha igihe habayeho ikosa riri mu nshingano z'urundi rwego rw'ubuyobozi; | 12° to identify mistakes done at school, punish those in his/her powers and submit the files to the relevant authorities if the mistake falls in thier powers; | 12° constater les fautes commises à l'école, sanctionner celles de sa compétence et transmettre le dossier aux instances habilitées pour les fautes relevant de la compétence d'une autre autorité ; |
| 13° gukorera abakozi isuzumamikorere ku rwego rwa mbere; | 13° to evaluate the staff at first level; | 13° évaluer le personnel au premier degré; |
| 14° gutunganya ibarurishamibare ry'ishuri; | 14° to establish school statistics; | 14° établir les statistiques scolaires; |
| 15° gukora raporo zose zitegetswe no kuzishyikiriza inzego bireba. | 15° to write and transmit all required reports. | 15° Rédiger et transmettre tous les rapports exigés. |

Ingingo ya 4 : Inshingano z'Umuyobozi w'ishuri mu byerekeye imyigire n'imyigishirize

Article 4 : Responsibilities of the Headmaster at pedagogical level

Article 4 : Attributions du Directeur d'une école sur le plan pédagogique

Ku byerekeye imyigire n'imyigishirize, In relation to pedagogy, the Headmaster must : Sur le plan pédagogique, le Directeur d'école

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Umuyobozi w'ishuri agomba :

- 1° kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'integanyanyigisho;
- 2° gufasha abarimu kwigisha neza no gushishikariza abanyeshuri kwigana umwete.

Ingingo ya 5 : Inshingano z'Umuyobozi w'ishuri mu byerekeye umutungo

Ku byerekeye umutungo w'ishuri, Umuyobozi w'ishuri agomba :

- 1° kubarura umutungo wose w'ishuri;
- 2° gutegura ingengo y'imari y'ishuri no gusaba ko yemezwa;
- 3° gukoresha ingengo y'imari y'ishuri hakurikijwe amabwiriza ariho;
- 4° gucunga neza umutungo w'ishuri ;
- 5° guteza imbere ibikorwa bibyara inyungu;
- 6° gutangira igihe raporo zose zisabwa.

Ingingo ya 6 : Inshingano z'Umuyobozi w'ishuri mu byerekeye imibanire

Ku byerekeye imibanire, Umuyobozi w'ishuri agomba :

- 1° ensure the implementation of the curriculum ;
- 2° assist teachers to deliver courses professionally and motivate students.

Article 5: Responsibilities of the Headmaster in relation to finances

In relation to finance, the Headmaster must:

- 1° organize inventory of all school property;
- 2° prepare and recommend for approval the school budget;
- 3° execute the budget according to current procedures and instructions;
- 4° manage the school property;
- 5° promote income generating activities;
- 6° promptly transmit required reports.

Article 6 : Responsibilities of the Headmaster at social life level

In relation to social life, the Headmaster must:

doit :

- 1° veiller à la mise en application du programme scolaire ;
- 2° assister les enseignants pour qu'ils dispensent mieux les cours et motivent les élèves.

Article 5 : Attributions du Directeur d'une école sur le plan financier

Sur le plan financier, le Directeur d'école doit :

- 1° inventorier tout le patrimoine de l'école ;
- 2° élaborer et faire approuver le budget de l'école ;
- 3° exécuter le budget suivant les procédures et les instructions en vigueur ;
- 4° gérer le patrimoine de l'école ;
- 5° promouvoir les activités génératrices de revenus ;
- 6° transmettre à temps les rapports exigés.

Article 6 : Attributions du Directeur d'une école sur le plan social

Sur le plan social, le Directeur d'école doit :

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

- | | | |
|---|--|--|
| 1° guteza imbere imibanire myiza hagati y'ubuyobizi bw'ishuri, abanyeshuri abarimu n'abandi bakozi; | 1° promote good relationships among school administration, students, teachers and other staff; | 1° promouvoir les bonnes relations entre l'administration de l'école, les élèves, les enseignants et autre personnel ; |
| 2° guhagararira ishuri mu mishyikirano rigirana n'abandi; | 2° represent the school in its relationship with other parties; | 2° représenter l'école dans ses relations avec les tiers ; |
| 3° guteza imbere ibikorwa mbonezamubano n'ibiteza imbere umuco ku ishuri no mu gace ririmo; | 3° promote socio-cultural and economic activities for the school and in the neighbourhood ; | 3° promouvoir les activités socio-culturelles bénéfiques pour l'école et pour l'entourage; |
| 4° kuba umuhuza hagati y'abarimu, abanyeshuri, ababyeyi, abaturiye ishuri ndetse n'abandi bantu; | 4° serve as a link between teachers, students, parents, the neighbors to the school and other third parties; | 4° servir de trait d'union entre les enseignants, les élèves, les parents, l'entourage et les tierces personnes ; |
| 5° kumenyesha ababyeyi imyifatire n'imyitwarire y'abanyeshuri; | 5° communicate to parents the behaviors of students; | 5° communiquer aux parents le comportement des élèves ; |
| 6° kwita ku buzima n'isuku mu ishuri no mu gace ririmo; | 6° ensure the health, hygiene, and cleanliness within the school and in the neighborhood; | 6° veiller à la santé, à l'hygiène et à la propreté dans l'école et dans ses environs ; |
| 7° kwita ku mutekano w'abantu n'ibintu by'ikigo cy'ishuri; | 7° ensure the protection and security of people and school property; | 7° veiller à la protection et à la sécurité des personnes et des biens de son école ; |
| 8° guteza imbere imirimo ikorwa nyuma y'amasomo no gushishikariza abanyeshuri ibyerekeye imikino n'ibikorwa ndangamuco; | 8° promote extra-curricula activities and encourage students to participate in sports and cultural activities; | 8° promouvoir les activités parascolaires et encourager la participation des élèves aux activités sportives et culturelles ; |
| 9° kumenyesha abarimu, ababyeyi, abanyeshuri n'abandi bese bireba amakuru akenewe yerekeye uburezi; | 9° communicate necessary information to teachers, parents, students, and other concerned people; | 9° donner les informations nécessaires aux enseignants, aux parents, aux élèves et aux autres personnes concernées ; |
| 10° kuba nk'umubyeyi ku banyeshuri bese. | 10° play the role of a parent for all students. | 10° jouer le rôle de parent pour tous les élèves. |

**UMUTWE WA III: ABAYOBOZI
B'ISHURI BASHYIRWAHO BITEWE
N'ICYICIRO ISHURI RIRIMO
CYANGWA UMUBARE
W'ABANYESHURI**

**CHAPTER III: SCHOOL AUTHORITIES
APPOINTED ON THE BASIS OF THE
CATEGORY OF SCHOOL OR THE
NUMBER OF STUDENTS**

**CHAPITRE III: AUTORITES DE L'ECOLE
NOMMES SUIVANT LA CATEGORIE DE
L'ECOLE OU LE NOMBRE D'ELEVES**

**Ingingo ya 7: Ibyiciro by'ibigo
by'amashuri bishingirwaho mu ishyirwaho
ry'abayobozi**

**Article 7: School categories for purposes of
the appointment of school authorities**

**Article 7: Catégories d'écoles en relation avec
la nomination des autorités scolaires**

Ibigo by'amashuri y'incuke, abanza
n'ayisumbuye biri mu byiciro bitatu (3)
bikurikira :

Nursery, primary and secondary schools shall be
divided into the following three categories:

Les établissements scolaires maternels, primaires
et secondaires sont répartis en trois (3) catégories
suivantes:

1° icyiciro cya mbere gikubiyemo:

1° the first category composed of :

1° la première catégorie comprenant :

a. ibigo by'amashuri y'incuke ;

a. Nursery education

a. les établissements d'éducation
prescolaire;

b. ibigo by'amashuri abanza;

b. Primary education

b. les établissements d'enseignement
primaire ;

c. ibigo bigizwe n'amashuri
y'incuke n'abanza.

c. Nursery and primary education

c. les établissements d'enseignement
maternel et primaire ;

2° icyiciro cya kabiri gikubiyemo:

2° the second category composed of :

2° la deuxième catégorie comprenant :

a. ibigo bigizwe n'amashuri abanza
n'ayisumbuye bifite abanyeshuri bari
muni ya magana arindwi (700);

a. primary and secondary schools with
less than seven hundred (700)
students;

a. les établissements d'enseignement
primaire et secondaire ayant moins de
sept cent (700) élèves;

b. ibigo by'amashuri yisumbuye bifite
abanyeshuri bari muni ya magana
arindwi (700).

b. secondary schools with less than
seven hundred (700) students;

b. les établissements d'enseignement
secondaire ayant moins de sept cent (700)
élèves.

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

- | | | |
|--|--|---|
| 3° icyiciro cya gatatu gikubiyemo: | 3° the third category composed of : | 3° la troisième catégorie comprenant : |
| a. ibigo bigizwe n'amashuri abanza n'ayisumbuye bifite abanyeshuri bangana cyangwa barenga magana arindwi (700); | a. primary and secondary schools with seven hundred (700) students or more ; | a. les établissements d'enseignement primaire et secondaire ayant sept cent (700) élèves ou plus; |
| b. ibigo by'amashuri yisumbuye bifite abanyeshuri bangana cyangwa barenga magana arindwi (700). | b. secondary schools with seven hundred (700) students or more ; | b. les établissements d'enseignement secondaire ayant sept cent (700) élèves ou plus. |

Ingingo ya 8: Abayobozi b'ishuri bashyirwaho bitewe n'icyiciro ishuri ririmo

Article 8: School authorities appointed on the basis of school category

Article 8: Autorités scolaires nommées suivant la catégorie de l'école

Ikigo kiri mu cyiciro cya mbere kigira Umuyobozi w'ishuri gusa.

A school in the first category shall have a Headmaster only.

Un établissement scolaire de la première catégorie est doté uniquement du Directeur d'école.

Ikigo kiri mu cyiciro cya kabiri kigira abayobozi bakurikira:

A school in the second category shall have the following authorities :

Un établissement scolaire de la deuxième catégorie est doté des autorités suivantes :

- 1° Umuyobozi w'ishuri;
- 2° Umuyobozi Wungirije ushinzwe amasomo;
- 3° Umuyobozi Wungirije ushinzwe imyitwarire;
- 4° Ushinzwe imari n'umutungo;
- 5° Umunyamabanga.

- 1° Headmaster;
- 2° Deputy Headmaster in charge of studies;
- 3° Deputy Headmaster in charge of discipline;
- 4° Bursar;
- 5° Secretary.

- 1° le Directeur d'école;
- 2° le Préfet des études;
- 3° le Préfet de discipline;
- 4° l'Intendant;
- 5° le Secrétaire.

Ikigo kiri mu cyiciro cya gatatu kigira abayobozi bakurikira:

A school in the third category shall have the following authorities :

Un établissement scolaire de troisième catégorie est doté des autorités suivantes :

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

1° Umuyobozi w'ishuri;	1° Headmaster;	1° le Directeur d'école;
2° Umuyobozi Wungirije ushinzwe amasomo;	2° Deputy Headmaster in charge of studies;	2° le Préfet des études;
3° Abayobozi babiri (2) bungirije bashinzwe imyitwarire;	3° Two (2) Deputy Headmasters in charge of discipline;	3° Deux (2) Préfets de discipline;
4° Ushinzwe imari n'umutungo;	4° Bursar;	4° l'Intendant;
5° Umunyamabanga.	5° Secretary	5° le Secrétaire.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije ushinzwe amasomo

Umuyobozi Wungiririje ushinzwe amasomo afite inshingano zikurikira:

- 1° gutegura ingengabihe y'amasomo;
- 2° gukurikirana imyigire y'abanyeshuri n'imyigishirize y'abarimu;
- 3° gufasha abarimu kubona no gucunga imfashanyigisho;
- 4° gusimbura Umuyobozi w'ishuri iyo adahari;
- 5° gutegura amahugurwa y'abarimu.

Article 9: Attributions of Deputy Headmaster in charge of studies

The Deputy Headmaster in charge of studies shall have the following responsibilities:

- 1° to prepare the elaboration of timetable ;
- 2° to supervise the activities of teaching and learning ;
- 3° to support teachers to acquire and look after teaching materials ;
- 4° to ensure the interim in the absence of the Headmaster ;
- 5° to prepare professional education training of the teachers.

Article 9 : Attributions du Préfet des études

Le Préfet des études a les attributions suivantes :

- 1° établir les horaires des cours ;
- 2° superviser les activités d'enseignement et d'apprentissage ;
- 3° aider les enseignants à trouver et à gérer le matériel didactique ;
- 4° assurer l'interim en cas d'absence du Directeur de l'école ;
- 5° préparer les formations professionnelles des enseignants.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Umuyobozi wungirije ushinzwe imyifatire

Umuyobozi Wungirije ushinzwe imyifatire afite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana imyifatire n'imyitwarire by'abanyeshuri;
- 2° gukurikirana imirimo yose ikorwa hanze y'amasomo;
- 3° gufasha abanyeshuri mu bijyanye n'ubuzima.

Article 10: Attributions of Deputy Headmaster in charge of discipline

The Deputy Headmaster in charge of discipline shall have the following responsibilities:

- 1° to ensure the students' discipline ;
- 2° to supervise all extra-curricula activities ;
- 3° to support students in relation to health.

Article 10: Attributions de Préfet de discipline

Le Préfet de discipline a les attributions suivantes:

- 1° veiller à la discipline des élèves;
- 2° superviser toutes les activités parascolaires ;
- 3° assister les élèves en matière de la santé.

Ingingo ya 11: Inshingano z'ushinzwe imari n'umutungo

Ushinzwe imari n'umutungo by'ishuri afite inshingano zikurikira:

- 1° gucunga umutungo n'imari by'ikigo no gufata neza ibitabo by'ibaruramari ;
- 2° guhahira ikigo ;
- 3° gufata neza ibikoresho, amazu, ubutaka n'undi mutungo w'ikigo ;
- 4° gutegura ingengo y'imari y'ikigo;
- 5° gutegurira ikigo imishinga ibyara inyungu;
- 6° gucunga abakozi ba nyakabyizi.

Article 11: Attributions of school Bursar

The School bursar shall have the following responsibilities:

- 1° to manage the heritage and keep books of accounts for the school ;
- 2° to shop for the school ;
- 3° to take care of furniture, buildings, land and other property of the school ;
- 4° to prepare the budget of the school ;
- 5° to prepare income-generating projects for school;
- 6° to manage contractual staff of the school.

Article 11: Attributions de l'intendant

Les attributions de l'intendant sont les suivantes :

- 1° gérer le patrimoine de l'école et tenir les livres comptables;
- 2° faire des achats pour l'école;
- 3° bien gérer le mobilier, les bâtiments, les terrains et autre patrimoine de l'école;
- 4° préparer le budget de l'école;
- 5° préparer les projets générateurs de revenus pour l'école;
- 6° gérer le personnel journalier de l'école.

<u>Ingingo ya 12:</u> <u>z'Umunyamabanga w'ishuri</u>	<u>Inshingano</u>	<u>Article 12 : Attributions of the Secretary</u>	<u>Article 12 : Attributions du Secrétaire de l'école</u>
Umunyamabanga w'ishuri afite zikurikira:	inshingano	The school Secretary shall have the following responsibilities :	Les attributions du Secrétaire de l'école sont les suivantes :
1° kwakira, kwandika no amabaruwa ;	kohereza	1° to receive, prepare and dispatch letters ;	1° recevoir, rédiger et expédier des lettres;
2° kubika inyandiko z'ishuri ;		2° to keep the school documents ;	2° conserver les documents scolaires;
3° kwakira no kuyobora abashyitsi ;		3° to receive and guide school guests ;	3° recevoir et orienter les visiteurs;
4° gutunganya ibiro by'Umuyobozi w'ishuri;		4° to organize the office of the Headmaster ;	4° gérer le bureau du Directeur de l'école;
5° gutunganya gahunda k'Umuyobozi w'ishuri.	z'akazi	5° to keep the agenda of activities of Headmater .	5° tenir l'agenda d'activités du Directeur de l'école.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13:
Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 14:
Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Kigali, ku wa 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Ubumwezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l'Education

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RISHYIRAHO AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA AMASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE RIKANAGENA IMIKORERE Y'INTEKO RUSANGE Y'ISHURI N'IY'INZEGO ZIYISHAMIKIYEHO	MINISTERIAL ORDER N° 003/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING GENERAL RULES GOVERNING NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS AND FUNCTIONING OF SCHOOL GENERAL ASSEMBLY AND ITS SUBSIDIARY ORGANS	ARRETE MINISTERIEL N° 003/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES REGLES GENERALES REGISSANT LES ECOLES MATERNELLES, PRIMAIRES ET SECONDAIRES, AINSI QUE LE FONCTIONNEMENT DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ECOLE ET DE SES ORGANES SUBSIDIAIRES
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent l'arrêté

Ingingo ya 2: Amategeko ngengamikorere y'ishuri

Article 2: School internal rules and regulations

Article 2: Règlement d'ordre intérieur d'une école

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA AMASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE

CHAPTER II: GENERAL RULES GOVERNING NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS

CHAPITRE II: REGLES GENERALES REGISSANT LES ECOLES MATERNELLES, PRIMAIRES ET SECONDAIRES

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'ishuri

Section One: School establishment

Section première: Création d'une école

Ingingo ya 3: Ishingwa ry'ishuri rya Leta

Article 3: Establishment of a public school

Article 3: Création d'une école publique

Ingingo ya 4: Ishingwa ry'ishuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 4: Establishment of a Government subsidized school

Article 4: Création d'une école conventionnée

Ingingo ya 5: Ishingwa ry'ishuri ryigenga

Article 5: Establishment of a private school

Article 5: Création d'une école privée

<u>Ingingo ya 6:</u> Gusaba ko ishuri ryigenga ryemererwa gukora	<u>Article 6:</u> Requesting authorization to open a private school	<u>Article 6:</u> Demande d'autorisation d'ouverture d'une école privée
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa kugira ngo ishuri ryigenga ryemererwe gukora	<u>Article 7:</u> Required documents for opening a private school	<u>Article 7:</u> Documents requis pour ouvrir une école privée
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imyigire n'imyigishirize	<u>Section 2:</u> Learning and teaching	<u>Section 2:</u> Apprentissage et enseignement
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo abanyeshuri bakirwa mu mashuri	<u>Article 8:</u> Students admission modalities	<u>Article 8:</u> Modalités d'admission des élèves
<u>Ingingo ya 9:</u> Umwaka w'amashuri	<u>Article 9:</u> School year	<u>Article 9 :</u> Année scolaire
<u>Ingingo ya 10:</u> Itangira ry'umwaka w'amashuri	<u>Article 10:</u> Starting of a new school year	<u>Article 10:</u> Rentrée scolaire
<u>Ingingo ya 11:</u> Iyemezwa ry'integanyanyigisho z'amashuri	<u>Article 11:</u> Approval of school curriculum	<u>Article 11:</u> Approbation des programmes scolaires
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwimurwa, gusibizwa, kwirukanwa no guhindurirwa ishuri	<u>Article 12:</u> Promotion, repetition, dismissal and transfer	<u>Article 12:</u> Promotion, redoublement, renvoi et transfert
<u>Ingingo ya 13:</u> Idosiye y'umunyeshuri	<u>Article 13:</u> Students file	<u>Article 13:</u> Dossier de l'élève
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyimurwa rya dosiye y'umunyeshuri	<u>Article 14:</u> Transfer of students' file	<u>Article 14:</u> Transfert du dossier de l'élève
<u>Ingingo ya 15:</u> Uburenganzira bwo kureba muri dosiye y'umunyeshuri	<u>Article 15:</u> Authorization to consult the file of a student	<u>Article 15:</u> Autorisation de consulter le dossier d'un élève
<u>Ingingo ya 16:</u> Gusiba ishuri	<u>Article 16:</u> Absence from class	<u>Article 16:</u> Absence en classe
<u>Ingingo ya 17:</u> Urupapuro ndangamanota rw'umunyeshuri	<u>Article 17:</u> School report format	<u>Article 17:</u> Bulletin de l'élève

<u>Icyiciro cya 3: Umutungo w'ishuri</u>	<u>Section 3: School property</u>	<u>Section 3: Patrimoine de l'école</u>
<u>Ingingo ya 18: Imicungire y'umutungo w'ishuri</u>	<u>Article 18: School property management</u>	<u>Article 18: Gestion du patrimoine de l'école</u>
<u>Ingingo ya 19: Ikurikiranwa ry'imicungire y'umutungo w'ishuri</u>	<u>Article 19: Monitoring of school property management</u>	<u>Article 19: Suivi de la gestion du patrimoine de l'école</u>
<u>UMUTWE WA III: INTEKO RUSANGE Y'ISHURI N'INZEGO ZIYISHAMIKIYEHO</u>	<u>CHAPTER III: SCHOOL GENERAL ASSEMBLY AND ITS SUBSIDIARY ORGANS</u>	<u>CHAPITRE III: ASSEMBLEE GENERALE DE L'ECOLE ET SES ORGANES SUBSIDIAIRES</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Section One: School General Assembly</u>	<u>Section première: Assemblée générale de l'Ecole</u>
<u>Ingingo ya 20: Itorwa ry'abanyeshuri bagize Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 20: Election of students, members of the School General Assembly</u>	<u>Article 20: Election des élèves membres de l'Assemblée Générale de l'école</u>
<u>Ingingo ya: Itorwa rya Perezida na visi-Perezida b'Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 21: Election of President and Vice President of the School General Assembly</u>	<u>Article 21: Election du Président et du Vice-Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>
<u>Ingingo ya 22: Manda y'abagize Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 22: Term of office for members of the School General Assembly</u>	<u>Article 22: Mandat des membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>
<u>Ingingo ya 23: Iterana ry'Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 23: Meeting of the School General Assembly</u>	<u>Article 23: Réunion de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>
<u>Ingingo ya 24 : Ifatwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 24: Decision making of the School General Assembly</u>	<u>Article 24: Prise de décision de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>
<u>Icyiciro cya 2: Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Section 2: School General Assembly Committee</u>	<u>Section 2: Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>
<u>Ingingo ya 25: Itorwa ry'abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 25: Election of members of the Committee of School General Assembly</u>	<u>Article 25: Election des membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>

<u>Ingingo ya 26:</u> Manda y'abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	<u>Article 26 :</u> Term of Office for members of the School General Assembly Committee	<u>Article 26 :</u> Mandat des membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole
<u>Ingingo ya 27:</u> Iterana rya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	<u>Article 27:</u> Meeting of the Committee of the School General Assembly	<u>Article 27:</u> Réunion du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole
<u>Ingingo ya 28:</u> Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	<u>Article 28:</u> Decision making of the School General Assembly Committee	<u>Article 28:</u> Prise de décision du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole
<u>Icyiciro cya 3:</u> Komite Ngenzuzi y'Ishuri	<u>Section 3:</u> School Audit Committee	<u>Section 3:</u> Comité d'Audit de l'Ecole
<u>Ingingo ya 29:</u> Itorwa ry'abagize Komite Ngenzuzi y'Ishuri	<u>Article 29:</u> Election of members of the School Audit Committee	<u>Article 29:</u> Comité d'Audit de l'Ecole
<u>Ingingo ya 30:</u> Manda y'abagize Komite ngenzuzi y'Ishuri	<u>Article 30:</u> Term of Office for members of the School Audit Committee	<u>Article 30 :</u> Mandat des membres du Comité d'Audit de l'Ecole
<u>Ingingo ya 31:</u> Iterana rya Komite Ngenzuzi y'Ishuri	<u>Article 31:</u> Meeting of the School Audit Committee	<u>Article 31 :</u> Réunion du Comité d'Audit de l'Ecole
<u>Ingingo ya 32:</u> Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite Ngenzuzi y'Ishuri	<u>Article 32:</u> Decision making of the School Audit Committee	<u>Article 32:</u> Prise de décision du Comité d'Audit de l'Ecole
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 33:</u> Repealing provision	<u>Article 33 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 34:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 34:</u> Commencement	<u>Article 34 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RISHYIRAHO AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA AMASHURI Y'INCUBE, ABANZA N'AYISUMBUYE RIKANAGENA IMIKORERE Y'INTEKO RUSANGE Y'ISHURI N'IY'INZEGO ZIYISHAMIKIYEHO

MINISTERIAL ORDER N° 003/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING GENERAL RULES GOVERNING NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS AND FUNCTIONING OF SCHOOL GENERAL ASSEMBLY AND ITS SUBSIDIARY ORGANS

ARRETE MINISTERIEL N° 003/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES REGLES GENERALES REGISSANT LES ECOLES MATERNELLES, PRIMAIRES ET SECONDAIRES, AINSI QUE LE FONCTIONNEMENT DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ECOLE ET DE SES ORGANES SUBSIDIAIRES

Minisitiri w'Uburezi;

The Minister of Education;

Le Ministre de l'Education ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 nk'uko ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incube, Abanza n'Ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'Education Préscolaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire, spécialement en son article 10;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwariye, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 134;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 134;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 134 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbera: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho amabwiriza rusange agenga amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.

This Order determines general rules governing nursery, primary and secondary schools.

Le présent arrêté détermine les règles générales régissant les écoles maternelles, primaires et secondaires.

Iri teka kandi rigena uko abagize Inteko Rusange y'Ishuri, Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri na Komite Ngenzuzi baterana, batorwa, manda yabo n'uko bafata ibyemezo.

It also determines modalities for the conduct of meetings of members of the School General Assembly, the School General Assembly Committee and those of the Audit Committee as well as modalities for their election, their term of office and decision-making procedures.

Il détermine également les modalités de tenue des réunions des membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole, du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole et du Comité d'Audit, les modalités de leur élection, leur mandat et les modalités de prise de décisions.

Ingingo ya 2 : Amategeko ngengamikorere y'ishuri

Article 2: School internal rules and regulations

Article 2: Règlement d'ordre intérieur d'une école

Buri shuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye rigomba kugira amategeko ngengamikorere yaryo.

Each nursery, primary or secondary school shall have its own internal rules and regulations.

Chaque école maternelle, primaire ou secondaire doit avoir son propre règlement d'ordre intérieur.

Amategeko ngengamikorere y'ishuri agena ibyerekeye imyigire n'imyigishirize, uburere bugomba kugaragazwa n'abanyeshuri, imyifatire igomba kuranga abakozi, abanyeshuri n'ababyeyi barerera ku ishuri.

The internal rules and regulations of a school shall determine everything about teaching and learning, moral values that must characterize the students and discipline of staff, students and parents.

Le règlement d'ordre intérieur d'une école détermine tout ce qui concerne l'enseignement et l'apprentissage, les valeurs morales qui doivent caractériser les élèves, la discipline du personnel, des élèves et des parents.

**UMUTWE WA II: AMABWIRIZA
RUSANGE AGENGA AMASHURI
Y'INCUIKE, ABANZA N'AYISUMBUYE**

**CHAPTER II: GENERAL RULES
GOVERNING NURSERY, PRIMARY AND
SECONDARY SCHOOLS**

**CHAPITRE II: REGLES GENERALES
REGISSANT LES ECOLES
MATERNELLES, PRIMAIRES ET
SECONDAIRES**

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'ishuri

Section One: School establishment

Section première : Création d'une école

Ingingo ya 3: Ishingwa ry'shuri rya Leta

Article 3: Establishment of a public school

Article 3 : Création d'une école publique

Ishuri rya Leta ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye rishyirwaho kandi rigahabwa izina n'Akarere hashingiwe kuri raporo y'Ikigo cya Leta gishinzwe ireme ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye no ku gishushanyo mbonera cy'amashuri mu Karere.

A nursery, primary or secondary public school shall be established by the District, which shall also assign it a name based on the report of a Public Agency in charge of education quality in nursery, primary and secondary education and in accordance with the District school map.

Une école maternelle, primaire ou secondaire publique est créée par le District, qui lui attribue également le nom, sur base du rapport de l'établissement public chargé de la qualité de l'éducation dans les écoles maternelles, primaires et secondaires et en conformité avec la carte scolaire du District.

Ingingo ya 4: Ishingwa ry'ishuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 4: Establishment of a Government subsidized school

Article 4: Création d'une école conventionnée

Ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano rishyirwaho kandi rigahabwa izina hashingiwe ku masezerano, kuri raporo y'Ikigo cya Leta gishinzwe ireme ry'uburezi no ku gishushanyo mbonera cy'amashuri mu Karere.

A Government subsidized nursery, primary and secondary school, shall be established and assigned the name in accordance with the agreement, the report of a Public Agency in charge of quality education in nursery, primary and secondary education and in accordance with the District school map.

Une école maternelle, primaire ou secondaire, conventionnée est créée et reçoit le nom conformément à la convention, au rapport de l'Etablissement public chargé de la qualité de l'éducation et à la carte scolaire du District

Ingingo ya 5: Ishingwa ry'ishuri ryigenga

Article 5: Establishment of a private school

Article 5: Création d'une école privée

Ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye ryigenga rishyirwaho kandi rigahabwa izina na nyiraryo hashingiwe kuri raporo y'Ikigo cya Leta gishinzwe ireme

A private nursery, primary and secondary school shall be established by its owner, who shall also assign the name in accordance with the report of a Public Agency in charge of

Une école maternelle, primaire ou secondaire privée est créée par son propriétaire, qui lui accorde également le nom, en conformité avec le rapport de l'établissement public chargé de la

ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye no ku gishushanyo mbonera cy'amashuri mu Karere.

Ingingo ya 6: Gusaba ko ishuri ryigenga ryemererwa gukora

Kugira ngo ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye ryigenga ryemererwe gutangira gukora, nyir'ishuri abisaba mu nyandiko ikigo cya Leta gishinzwe ireme ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye akagenera kopi Umuyobozi w'Akarere ishuri rihereyemo.

Ingingo ya 7: Ibisabwa kugira ngo ishuri ryigenga ryemererwe gukora

Ibaruwa isaba ko ishuri ryigenga ryemererwa gukora iherekezwa n'inyandiko zikurikira:

- 1° umwirondoro wa nyir'ishuri mu gihe ishuri rishingwa n'umuntu ku giti cye cyangwa ubuzimagatozi mu gihe rishingwa n'umuryango;
- 2° urutonde rw'abarimu n'abandi bakozi bakenewe hagaragazwa ubumenyi n'ubushobozi byabo;
- 3° icyemezo cy'ubutaka hamwe n'inyandiko irambuye igaragaza inyubako n'ibikoresho bijyanye n'inyigisho ziteganywa gutangwa

education quality in nursery, primary and secondary education and the school map of the District.

Article 6: Requesting authorization to open a private school

The request for authorization to open a nursery, primary or secondary private school shall be made in writing by the owner of the school to the Public Agency in charge of education quality, with a copy to the Mayor of the District in which the school is located

Article 7: Required documents for opening a private school

The letter of request for authorization to open a private school shall be accompanied by the following documents:

- 1° identification of the owner when he/she is a physical person or legal personality when it is a legal entity;
- 2° list of required teaching staff and other employees indicating their qualifications;
- 3° land title and detailed document describing buildings, materials and equipment related to the training to be given by the school;

qualité de l'éducation et à la carte scolaire du District.

Article 6: Demande d'autorisation d'ouverture d'une école privée

La demande d'autorisation d'ouverture d'une école maternelle, primaire ou secondaire privée se fait par un écrit adressé, par le propriétaire de l'école à l'Etablissement Public chargé de la qualité de l'éducation avec copie au Maire de District dans lequel l'école est implantée.

Article 7: Documents requis pour ouvrir une école privée

La lettre de demande d'autorisation d'ouverture d'une école privée est accompagnée par les documents suivants:

- 1° l'identification du propriétaire quand celui-ci est une personne physique ou la personnalité juridique quand il s'agit d'une personne morale ;
- 2° la liste du personnel enseignant et autre personnel nécessaire avec leurs qualifications;
- 3° le titre de propriété et un document détaillé portant description des bâtiments, du matériel et de l'équipement en rapport avec la formation à dispenser par l'école;

n'iryo shuri;

- | | | |
|--|--|--|
| 4° inyandiko zirambuye zivuga uburyo abanyeshuri bemererwa kwiga n'integanyanyigisho zijyanye n'amasomo azatangirwa muri iryo shuri; | 4° details on the conditions of admission for pupils/students and on the teaching programs that shall be followed by the school; | 4° les détails sur les conditions d'admission des élèves et sur les programmes d'enseignement qui seront dispensés par l'école ; |
| 5° umubare w'abanyeshuri ishuri riteganywa kwakira n'ibyiciro ishuri riteganywa gutangirana; | 5° number of students anticipated and the initial cycles of education to start with; | 5° le nombre des élèves et les cycles d'enseignement prévus pour le démarrage; |
| 6° inyandiko igararaza ingengo y'imari ishuri ritangiranye n'inkomoko yayo; | 6° document indicating the initial annual budget and the source of funds; | 6° le document spécifiant le budget annuel initial de l'école et la source de financement ; |
| 7° indi nyandiko ya ngombwa yasabwa n'Ikigo cya Leta gishinzwe iremwe ry'uburezi. | 7° any other necessary document that may be required by the Public Agency in charge of the education quality | 7° tout autre document nécessaire pouvant être exigée par l'établissement public chargé de la qualité de l'éducation. |

Icyiciro cya 2: Imyigire n'imyigishirize

Section 2: Learning and teaching

Section 2: Apprentissage et enseignement

Ingingo ya 8: Uburyo abanyeshuri bakirwa mu mashuri

Article 8: Students admission modalities

Article 8: Modalités d'admission des élèves

Amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye yakira abanyeshuri b'abahungu n'abakobwa nta vangura iryo ari ryo ryose.

Nursery, primary and secondary schools shall admit students without any discrimination.

Les écoles maternelles, primaires et secondaires admettent les élèves sans discrimination aucune.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ishuri rifite inshingano zihariye rishobora kwemererwa kwakira abanyeshuri b'igitsina kimwe cyangwa b'idini rimwe.

Without prejudice to the provisions of the Paragraph One of this Article, a school with special-purpose may be authorized to admit only students of same sex or religion.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, une école à vocation particulière peut être autorisée à n'admettre que des élèves de même sexe ou de même religion.

Icyemezo cyo kwakira abanyeshuri b'igitsina kimwe cyangwa idini rimwe, gitangwa

This authorization for admitting only students of same sex or religion shall be issued by the

L'autorisation de n'admettre que des élèves de même sexe ou de même religion est accordée par

n'ikigo cya Leta gishinzwe ireme ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.

Public Agency in charge of education quality in nursery, primary and secondary education.

l'établissement public chargé de la qualité de l'éducation dans les écoles maternelles, primaires et secondaires.

Ingingo ya 9: Umwaka w'amashuri

Umwaka w'amashuri ku mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye ugabanyijwemo ibihembwe bitatu (3) bitandukanyijwe n'ibiruhuko. Ugizwe nibura n'ibyumweru mirongo itatu na bibiri (32) byuzuye by'inyigisho.

Article 9: School year

The school academic year for nursery, primary and secondary schools shall be divided into three (3) terms separated by holidays. It shall at least be equal to thirty-two (32) full weeks of courses.

Article 9: Année scolaire

L'année scolaire pour les écoles maternelles, primaires et secondaires est divisée en trois (3) trimestres séparés par des vacances. Elle totalise au moins trente-deux (32) semaines de cours.

Ingingo ya 10: Itangira ry'umwaka w'amashuri

Mbere y'itangira rya buri mwaka w'amashuri, amabwiriza ya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze ashyiraho ingengabihe y'umwaka w'amashuri.

Article 10: Starting new school year

Prior to the starting of each new school year, a statement of the Minister in charge of education shall determine the school academic calendar.

Article 10: Rentrée scolaire

Avant chaque rentrée scolaire, une instruction du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine le calendrier scolaire de l'année.

Ingingo ya 11: Iyemezwa ry'integanyanyigisho z'amashuri

Integanyanyigisho z'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye zitegurwa n'ikigo cya Leta gishinzwe integanyanyigisho zikemezwa na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze.

Article 11: Approval of school curriculum

The curricula of nursery, primary and secondary schools shall be prepared by the Public Agency in charge of Curricula and be approved by the Minister in charge of education.

Article 11: Approbation des programmes scolaires

Les programmes des écoles maternelles, primaires et secondaires sont élaborés par l'Etablissement Public chargé des programmes scolaires et approuvés par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Ingingo ya 12: Kwimurwa, gusibizwa, kwirukanwa no guhindurirwa ishuri

Uburyo bwo kwimurwa, gusibizwa, kwirukanwa no guhindurirwa ishuri mu

Article 12: Promotion, repetition, dismissal and transfer

Modalities for promotions, repetition, dismissal and transfers in nursery, primary and

Article 12: Promotion, redoublement, renvoi et transfert

Les modalités de promotion, de redoublement, de renvoi et de transfert dans les écoles maternelles,

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye bugenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze.

Ingingo ya 13: Idosiye y'umunyeshuri

Umunyeshuri wese agira dosiye ikorwa n'Umuyobozi w'ishuri ihuzwa n'igihe buri mwaka.

Idosiye y'umunyeshuri igaragaza umwirondoro we, aho yiga, amanota ye n'imyitwarire ye.

Umuyobozi w'ishuri agomba gufata neza amadosiye y'abanyeshuri igihe cyose bakiri kuri iryo shuri. Izo dosiye zishyingurwa mu bubiko bw'ishuri kabone n'iyi abanyeshuri batakiri muri iryo shuri.

Ingingo ya 14: Iyimirwa rya dosiye y'umunyeshuri

Iyo umunyeshuri yimutse mu kigo cy'ishuri ajya mu kindi, umuyobozi w'ishuri agiyemo asaba umuyobozi w'ishuri avuyemo kopi ya dosiye y'uwo munyeshuri igaragaza imyigire n'imyitwarire ye.

Ingingo ya 15: Uburenganzira bwo kureba muri dosiye y'umunyeshuri

Umuntu wese ubifitiye uburenganzira

secondary schools shall be determined by an instruction of the Minister in charge of education.

Article 13: Students file

Each student shall have a file established by the School Headmaster and updated each year.

The file of a student shall indicate his /her identification, grade, school performance and conduct.

The School Headmaster must take care of students' records throughout the period in which the student is enrolled in the school. These files shall be kept in the archives of the school even when students are no longer in the school.

Article 14: Transfer of students' file

When a student changes school, the Headmaster of the host school shall request the Headmaster of the previous school a copy of the file of the concerned student containing information on his/her academic performance and conduct.

Article 15: Authorization to consult the file of a student

Any authorized person who needs any

primaires et secondaires sont déterminées par une instruction du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Article 13: Dossier de l'élève

Chaque élève a un dossier établi par le directeur de l'école et mis à jour chaque année.

Le dossier de l'élève indique son identité, sa classe, ses résultats scolaires et sa conduite.

Le directeur de l'école doit bien tenir les dossiers des élèves durant toute la période au cours de laquelle les élèves sont inscrits dans ladite école. Ces dossiers sont conservés dans les archives de l'école quand bien même les élèves ne sont plus dans cette école.

Article 14: Transfert du dossier de l'élève

Lorsqu'un élève change d'établissement scolaire, le Directeur de l'école d'accueil demande au Directeur de l'école de provenance de l'élève une copie de son dossier contenant des indications sur ses résultats scolaires et sa conduite.

Article 15: Autorisation de consulter le dossier d'un élève

Toute personne autorisée ayant besoin d'avoir une

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

ukeneye kugira icyo amenya ku munyeshuri yerekwa ibyo akeneye kumenya biri mu idosiye ye.

Ingingo ya 16: Gusiba ishuri

Nta munyeshuri n'umwe usiba ishuri adafite impamvu zumvikana. Gusiba kose gutangirwa uruhusa n'umuyobozi w'ishuri cyangwa umusimbura. Gusiba gutangirwa uruhusa cyangwa kukihanganirwa biturutse ku mpamvu zumvikana.

Ababyeyi b'umunyeshuri wasibye umuyobozi w'ishuri atabizi bagomba kubimumenyesha ku buryo bwihutirwa na we agakurikirana ishingiro ry'impamvu z'uko gusiba.

Ingingo ya 17: Urupapuro ndangamanota rw'umunyeshuri

Imiterere y'urupapuro ndangamanota y'umunyeshuri igenwa n'Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) ku mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.

Icyiciro cya 3: Umutungo w'ishuri

Ingingo ya 18: Imicungire y'umutungo w'ishuri

Imicungire ya buri muni y'umutungo w'ishuri ishinzwe ubuyobozi bwite bw'ishuri.

information about the student shall have access to the folder containing the information.

Article 16: Absence from class

No student shall be absent without a valid reason. Any absence shall require permission of the Headmaster or his/her representative. The absence may be authorized or tolerated for valid reasons.

Parents of the absent student without permission or without prior information to the Headmaster, shall urgently inform the Headmaster who shall verify the justification of absence.

Article 17: School report format

The school report format for nursery, primary and secondary education shall be determined by Rwanda Education Board (REB) or secondary schools.

Section 3: School property

Article 18: School property management

The daily management of the school property shall remain the responsibility of the management of the school.

quelconque information sur un élève à accès à l'information dont il a besoin contenue dans le dossier de l'élève.

Article 16: Absence en classe

Aucun élève ne s'absente en classe sans motif valable. Toute absence requiert une autorisation du directeur de l'école ou de son remplaçant. L'absence peut être autorisée ou tolérée pour des motifs valables.

Les parents de l'élève absent en classe à l'insu du directeur de l'école doivent en informer urgemment le Directeur qui a son tour vérifie le bien fondé des motifs d'absence.

Article 17: Bulletin de l'élève

Pour les écoles maternelles, primaires et secondaires, les caractéristiques du bulletin de l'élève sont déterminées par l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Education (REB).

Section 3: Patrimoine de l'école

Article 18: Gestion du patrimoine de l'école

La gestion journalière du patrimoine de l'école incombe à la direction de l'école.

Amafaranga Leta igenera amashuri ya Leta cyangwa amashuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano akoreshwa gusa icyo yatangiwe.

Umuyobozi w'ishuri n'ushinzwe umutungo bategetswe kugaragaza imikoreshereze y'imari n'umutungo by'ishuri buri gihembwe n'igihe cyose babisabwe n'abashinzwe igenzura.

Ingingo ya 19: Ikurikiranwa ry'imicungire y'umutungo w'ishuri

Komite y'Inteko Rusange y'ishuri hamwe na Komite Ngenzuzi zikurikirana imicungire y'umutungo wose w'ishuri zigashyikiriza raporo Inteko Rusange y'Ishuri.

UMUTWE WA III: INTEKO RUSANGE Y'ISHURI N'INZEGO ZIYISHAMIKIYEHO

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange y'Ishuri

Ingingo ya 20: Itorwa ry'abanyeshuri bagize Inteko Rusange y'Ishuri

Abanyeshuri bahagarariye abandi mu Nteko Rusange y'Ishuri - umuhungu n'umukobwa aho bishoboka - batorwa na bagenzi babo, ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

The budget allocated by the Government to the public or government subsidized schools shall be used only for the purposes for which it was allocated for.

The School Headmaster and the bursar shall be accountable for the use of funds and other resources of the school each quarter and whenever auditors and inspectors require.

Article 19: Monitoring of school property management

The School General Assembly Committee and the Audit Committee shall monitor the management of the entire property of the school and report to the General Assembly of the school.

CHAPTER III: SCHOOL GENERAL ASSEMBLY AND ITS SUBSIDIARY ORGANS

Section One: School General Assembly

Article 20: Election of students members of the School General Assembly

The representatives of students in the School General Assembly - a boy and girl where possible - shall be elected by their peers by an absolute majority votes.

Le budget alloué par l'Etat aux écoles publiques ou conventionnées doit être utilisé uniquement à des fins pour lesquelles il a été destiné.

Le directeur de l'école et l'intendant ont l'obligation de rendre compte de l'utilisation des fonds et du patrimoine de l'école chaque trimestre et chaque fois que les auditeurs et inspecteurs l'exigent

Article 19: Suivi de la gestion du patrimoine de l'école

Le Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole et le Comité d'Audit assure le suivi de la gestion de tout le patrimoine de l'école et font rapport à l'Assemblée Générale de l'école.

CHAPITRE III: ASSEMBLEE GENERALE DE L'ECOLE ET SES ORGANES SUBSIDIAIRES

Section première: Assemblée Générale de l'Ecole

Article 20: Election des élèves membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les représentants des élèves à l'Assemblée Générale de l'Ecole - un garçon et une fille là où cela est possible - sont élus par leurs pairs à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 21: Itorwa rya Perezida na Visi-Perezida b'Inteko Rusange y'Ishuri

Ababyeyi bagize Inteko Rusange y'Ishuri bitoramo Perezida na Visi Perezida b'Inteko Rusange y'Ishuri ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Ingingo ya 22: Manda y'abagize Inteko Rusange y'Ishuri

Perezida na Visi Perezida b'Inteko Rusange y'Ishuri batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa ishuro imwe gusa.

Abanyeshuri bahagarariye abandi mu nteko Rusange y'Ishuri batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) idashobora kongerwa.

Ingingo ya 23: Iterana ry'Inteko Rusange y'Ishuri

Inteko Rusange y'Ishuri iteranira mu nama isanzwe kabiri (2) mu mwaka. Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bw'Inama y'Inteko Rusange y'Ishuri ku nama isanzwe bugezwa kuri buri

Article 21: Election of President and Vice President of the School General Assembly

Parents, members of the School General Assembly, shall elect from among themselves the President and the Vice President of the School General Assembly by absolute majority votes.

Article 22: Term of office for members of the School General Assembly

The President and the Vice President of the School General Assembly shall be elected for a term of office of two (2) years renewable only once.

The representatives of the members of the General Assembly of the school students shall be elected for a term of office of two (2) years none renewable.

Article 23: Meeting of the School General Assembly

The School General Assembly shall meet in ordinary session twice (2) a year. It may meet in extraordinary session whenever necessary. It shall be convened by its President or Vice President if the President is absent or upon the request of one third (1/3) of its members.

Invitations to ordinary meeting of the School General Assembly shall be delivered to each of

Article 21: Election du Président et du Vice-Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les parents membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole élisent parmi eux le Président et le Vice-Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole à la majorité absolue des voix.

Article 22: Mandat des membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Le Président et le Vice-Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une seule fois.

Les élèves, membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont élus pour un mandat de deux (2) ans non renouvelable.

Article 23: Réunion de l'Assemblée Générale de l'Ecole

L'Assemblée Générale de l'Ecole se réunit en session ordinaire deux (2) fois l'an. Elle peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin. Elle est convoquée par son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président ou sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation à une réunion ordinaire de l'Assemblée Générale de l'Ecole est donnée à

wese mu bayigize nibura iminsi cumi n'ine (14) mbere y'uko iterana, n'iminsi itanu (5) nibura ku nama idasanzwe. Bugaragaza aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange y'Ishuri ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yohererezwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge mu gihe kitarenze iminsi (15) guhera umunsi yemerejweho na we akayishyikiriza Umuyobozi w'Akarere.

Ingingo ya 24 : Ifatwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange y'Ishuri

Ibyemezo by'Inteko Rusange y'Ishuri bifatwa hakoreshejwe itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Inyandiko y'ibyemezo by'Inteko Rusange y'Ishuri ishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikimara kurangira, kopi yayo ikoherezwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) na we akayishyikiriza Umuyobozi w'Akarere.

the members of the School General Assembly at least fourteen (14) days prior to the ordinary meeting, and at least five (5) days before the extraordinary meeting. The invitation letter shall indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

The minutes of the School General Assembly meeting shall be jointly signed by its chairperson and the rapporteur and approved in the following meeting. A copy of approved minutes shall be sent within a period not exceeding fifteen (15) days from the date it is approved to the Executive Secretary of the Sector who, in turn, shall send it to the Mayor of the District.

Article 24: Decision making of the School General Assembly

The decisions of the School General Assembly shall be taken by voting and by absolute majority votes.

The decisions of the School General Assembly shall be signed by all members present after the completion of the meeting and copy shall be sent in a period not exceeding five (5) days to the Executive Secretary of the Sector who, in turn, shall forward it to the Mayor of the District.

chaque membre au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion, et au moins cinq (5) jours avant pour la réunion extraordinaire. L'invitation indique le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Le procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale de l'Ecole est signé par le Président de la réunion et son Rapporteur et est approuvé à la prochaine réunion. La copie du procès-verbal est envoyée dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation au Secrétaire Exécutif du Secteur qui, à son tour, la transmet au Maire du District.

Article 24: Prise de décision de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les décisions de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont prises par vote à la majorité absolue des voix.

Les résolutions de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont signées par les membres présents directement après la réunion et une copie est envoyée au Secrétaire Exécutif du Secteur dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours, qui à son tour la transmet au Maire du District.

Icyiciro cya 2: Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Ingingo ya 25: Itorwa ry'abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Ababyeyi babiri (2) bari mu bagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri, batorwa na bagenzi babo ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Abarimu bahagarariye abandi muri Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri batorwa na bagenzi babo ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Ingingo ya 26: Manda y'abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Ababyeyi n'Abarimu bari mu bagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri bahabwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 27: Iterana rya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, iyo Perezida adahari cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bw'inama ya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri mu nama isanzwe bugomba

Section 2: School General Assembly Committee

Article 25: Election of members of the School General Assembly Committee

Two (2) parents, members of the School General Assembly Committee shall be elected by their peers with the majority votes.

The representatives of teachers in the School General Assembly Committee shall be elected by their peers by absolute majority votes.

Article 26 : Term of Office for members of the School General Assembly Committee

The parents and teachers members of the School General Assembly Committee shall be elected for a term of office of two (2) years renewable only once.

Article 27: Meeting of the Committee of the School General Assembly

The School General Assembly Committee shall meet once in a quarter and whenever necessary. It shall be convened by its President or Vice President if the President is absent or upon the request of one third (1/3) of its members.

Invitation to ordinary meeting of the School General Assembly Committee shall be delivered

Section 2: Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Article 25: Election des membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Deux (2) parents membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont élus par leurs pairs à la majorité absolue des voix.

Les représentants des enseignants, membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont élus par leurs pairs à la majorité absolue des voix.

Article 26 : Mandat des membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les parents et les enseignants membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une seule fois.

Article 27: Réunion du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Le Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole se réunit une fois le trimestre et chaque fois que de besoin. Il est convoqué par son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président ou sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation à une réunion ordinaire du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole est donnée à

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

kugera kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko iterana, n'iminsi ibiri (2) nibura mu nama idasanzwe. Bugaragaza aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Inyandikomvugo y'inama ya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yoherezwa Inteko Rusange y'Ishuri mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 28: Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Ibyemezo bya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri bifatwa hakoreshejwe itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Ibyemezo bya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri bishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Inteko Rusange y'Ishuri mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2).

Icyiciro cya 3: Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Ingingo ya 29: Itorwa ry'abagize Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Ababyeyi bagize Inteko Rusange y'Ishuri

to each member at least five (5) days prior to the ordinary meeting, and at least two (2) days before extraordinary meeting. The invitation letter shall indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

The minutes of School General Assembly Committee meeting shall be jointly signed by its chairperson and Rapporteur and approved in the following meeting. A copy of approved minutes shall be sent to the President of the School General Assembly within a period not exceeding two (2) days from the date it is approved.

Article 28: Decision making of the School General Assembly Committee

The decisions of the School General Assembly Committee shall be taken by voting and by the absolute majority votes.

The decisions of the School General Assembly Committee shall be signed by all present members after the completion of the meeting and a copy shall be sent to the School General Assembly within a period not exceeding two (2) days.

Section 3: School Audit Committee

Article 29: Election of members of the School Audit Committee

Parents, members of the School General

chaque membre au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion et au moins deux (2) jours avant pour une réunion extraordinaire. La lettre d'invitation indique le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Le procès-verbal de la réunion du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole est signé par son Président et son Rapporteur et approuvé à la prochaine réunion. La copie du procès-verbal est envoyée au Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours à compter du jour de son approbation.

Article 28: Prise de décision du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les décisions du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont prises par vote à la majorité absolue des voix.

Les résolutions du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont signées par les membres présents directement après la réunion et une copie est envoyée à l'Assemblée Générale de l'Ecole dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours.

Section 3: Comité d'Audit de l'Ecole

Article 29: Election des membres du Comité d'Audit de l'Ecole

Les parents, membres de l'Assemblée Générale de

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

bitoramo Perezida na Visi Perezida ba Komite Ngenzuzi y'Ishuri ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Umwarimu uhagarariye abandi muri Komite Ngenzuzi y'Ishuri atorwa na bagenzi be ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Ingingo ya 30: Manda y'abagize Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Perezida na Visi Perezida ba Komite Ngenzuzi y'Ishuri hamwe n'umwarimu uhagarariye abandi muri Komite Ngenzuzi batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 31: Iterana rya Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Komite Ngenzuzi y'Ishuri iterana kabiri (2) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bw'inama ya Komite Ngenzuzi y'Ishuri ku nama isanzwe bugezwa kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko iterana n'iminsi ibiri (2) nibura ku nama idasanzwe. Bugaragaza aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Assembly, shall elect from among themselves the President and the Vice President of the School Audit Committee with the absolute majority votes.

The representative of teachers in the School Audit Committee shall be elected by his/her peers with the absolute majority votes.

Article 30: Term of office for members of the School Audit Committee

The President and the Vice President of the School Audit Committee together with the teachers' representative to the School Audit Committee shall be elected for a term of office of two (2) years renewable only once.

Article 31: Meeting of the School Audit Committee

The School Audit Committee shall meet twice (2) a quarter and whenever necessary. It shall be convened by its President or Vice President if the President is absent or at the request of one third (1/3) of its members.

Invitations to ordinary meeting of the School Audit Committee shall be delivered to each member of the School Audit Committee at least five (5) days prior to the meeting and at least two (2) days for extraordinary meeting. The invitation letter shall indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

l'Ecole élisent parmi eux le Président et le Vice-Président du Comité d'Audit de l'Ecole à la majorité absolue des voix.

Le représentant des enseignants au Comité d'Audit de l'Ecole est élu par ses pairs à la majorité absolue des voix.

Article 30: Mandat des membres du Comité d'Audit de l'Ecole

Le Président et le Vice-Président du Comité d'Audit de l'Ecole, ainsi que le représentant des enseignants au Comité d'Audit de l'Ecole sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une seule fois.

Article 31: Réunion du Comité d'Audit de l'Ecole

Le Comité d'Audit de l'Ecole se réunit deux (2) fois par trimestre et chaque fois que de besoin. Il est convoqué par son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président ou sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation à une réunion ordinaire du Comité d'Audit de l'Ecole est donnée à chaque membre au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion et au moins deux (2) jours avant pour une réunion extraordinaire. La lettre d'invitation indique le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Inyandikomvugo y'inama ya Komite Ngenzuzi y'Ishuri ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yohererezwa Perezida w'Inteko Rusange y'Ishuri mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 32: Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Ibyemezo bya Komite Ngenzuzi y'Ishuri bifatwa hakoreshejwe itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Inyandiko y'ibyemezo by'inama ya Komite Ngenzuzi y'Ishuri ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Perezida w'Inteko Rusange y'Ishuri mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2).

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 34: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

The minutes of the School Audit Committee meeting shall be signed by its chairperson and Rapporteur and approved in the following meeting. A copy of approved minutes shall be sent to the President of the School General Assembly within a period not exceeding two (2) days from the date it is approved.

Article 32: Decision making of the School Audit Committee

The decisions of the School Audit Committee shall be taken by voting with the absolute majority votes.

The decisions of the School Audit Committee shall be signed by all present members after the completion of the meeting and a copy shall be sent to the President of the Scholl General Assembly in a period not exceeding two (2) days.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 33: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 34: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le procès-verbal de la réunion du Comité d'Audit de l'Ecole est signé par le Président et le Rapporteur de la réunion et est approuvé à la prochaine réunion. La copie du procès-verbal est envoyée au Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours à compter du jour de son approbation.

Article 32: Prise de décision du Comité d'Audit de l'Ecole

Les décisions du Comité d'Audit de l'Ecole sont prises par vote à la majorité absolue des voix.

Les résolutions du Comité d'Audit de l'Ecole sont signées par les membres présents directement après la réunion et une copie est envoyée au Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 33 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 34 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Kigali, ku wa 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minister of Education

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias Ministre de
l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/2016 RYO
KU WA 08/01/2016 RISHYIRAHU
AMABWIRIZA AGENGA IMYITWARIRE
Y'ABAYOBOZI, ABARIMU
N'ABANYESHURI

MINISTERIAL ORDER N° 004/2016 OF
08/01/2016 DETERMINING RULES
GOVERNING CODE OF CONDUCT
OF HEADMASTERS, TEACHERS AND
STUDENTS

ARRETE MINISTERIEL N° 004/2016 DU
08/01/2016 DETERMINANT LES REGLES
DE CONDUITE DES DIRECTEURS
D'ECOLE, ENSEIGNANTS ET ELEVES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENT

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Ibyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: IMYIFATIRE

CHAPTER II: CONDUCT

CHAPITRE II: CONDUITE

Iciviro cya mbere: Imyifatire y'Umuyobozi
w'ishuri

Section One: Conduct of a Headmaster

Section première: Conduite du Directeur
d'école

Ingingo ya 3: Imyifatire y'Umuyobozi
w'ishuri

Article 3: Conduct of a Headmaster

Article 3: Conduite du Directeur d'école

Iciviro cya 2: Imyifatire y'Umwarimu

Section 2: Conduct of a teacher

Section 2: Conduite de l'enseignant

Ingingo ya 4: Imyifatire y'umwarimu ku
bijyanye n'umwuga

Article 4: Conduct of a teacher with regard
to the profession

Article 4: Conduite de l'enseignant par
rapport à la profession

Ingingo ya 5: Imyifatire y'umwarimu ku
bijyanye n'abanyeshuri

Article 5: Conduct of a teacher with regard
to the students

Article 5: Conduite de l'enseignant par
rapport aux élèves

Ingingo ya 6: Imyifatire y'umwarimu ku
birebana na bagenzi be

Article 6: Conduct of a teacher with regard
to colleagues

Article 6: Conduite de l'enseignant par
rapport aux collègues

Ingingo ya 7: Imyifatire y'umwarimu ku

Article 7: Conduct of a teacher with regard

Article 7: Conduite de l'enseignant par

birebana n'umukoresha

to the employer

rapport à l'employeur

Ingingo ya 8: Imyifatire y'umwarimu ku birebana n'ababyeyi

Article 8: Conduct of a teacher with regard to parents

Article 8: Conduite de l'enseignant par rapport aux parents

Ingingo ya 9: Imyifatire y'umwarimu ku birebana n'abatwariye

Article 9: Conduct of a teacher with regard to the community

Article 9: Conduite de l'enseignant par rapport à la communauté

Iciviro cya 3: Imyifatire y'abanyeshuri

Section 3: Students' conduct

Section 3 : Conduite des élèves

Ingingo ya 10: Indangagaciro zisabwa abanyeshuri

Article 10 : Required values for students

Article 10 : Valeurs requises aux élèves

Ingingo ya 11: Ibyo umunyeshuri agomba kwirinda

Article 11 : Prohibited students'behaviour

Article 11: Comportements interdits aux élèves

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 12: Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikirizwa

Article 13: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA IMYITWARIRE Y'ABAYOBOZI B'AMASHURI, ABARIMU N'ABANYESHURI

MINISTERIAL ORDER N° 004/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING RULES GOVERNING CODE OF CONDUCT OF HEADMASTERS, TEACHERS AND STUDENTS

ARRETE MINISTERIEL N° 004/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES REGLES DE CONDUITE DES DIRECTEURS D'ECOLE, ENSEIGNANTS ET ELEVES

Minisitiri w'Uburezi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 nk'uko ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ibyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga imyitwarire y'abayobozi b'amashuri, abarimu n'abanyeshuri mu mashuri y'incuke, abanza,

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education, especially in Article 3;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of a Order

This Order determines rules regulating code of conduct of Headmasters, teachers and students in nursey, primary and secondary schools of

Le Ministre de l'Education ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'Education Préscolaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire, spécialement en son article 3 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les règles de conduite des directeurs d'écoles enseignants et élèves dans les écoles maternelles, primaires et secondaires

n'ayisumbuye y'inyigisho rusange.

general education.

d'enseignement général.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Muri iri teka, amagambo akurikira afite bisobanuro bikurikira:

Under this Order, the following terms have the following definitions:

Au sens du présent Arrêté, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1° **Umuyobozi w'ishuri** : umuntu wese ukora akazi ko kuyobora ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye;

1° **headmaster**: any person exercising the function of heading a nursery, primary or secondary school;

1° **Directeur d'école**: toute personne qui exerce la fonction de direction d'une école maternelle, primaire ou secondaire ;

2° **umwarimu** : umuntu wese ukora akazi ko kuyobora amasomo, ako gukurikirana imyifatire n'imyitwarire by'abanyeshuri cyangwa ako kwigisha;

2° **teacher**: any person who performs the function of a dean of studies, discipline master or teach;

2° **enseignant** : toute personne qui exerce la fonction de préfet des études, de préfet de discipline ou de dispenser l'enseignement ;

3° **umunyeshuri** : umuntu wese wemerewe n'ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye kugira ngo akurikirane amasomo.

3° **student**: any person enrolled in a nursery, primary or a secondary school to attend lessons.

3° **élève**: toute personne enregistrée par une école maternelle, primaire ou secondaire pour y suivre l'enseignement.

UMUTWE WA II: IMYIFATIRE

CHAPTER II: CONDUCT

CHAPITRE II: CONDUITE

Icyiciro cya mbere: Imyifatire y'Umuyobozi w'ishuri

Section One: Conduct of a Headmaster

Section première: Conduite du Directeur d'école

Ingingo ya 3: Imyifatire y'Umuyobozi w'ishuri

Article 3: Conduct of a Headmaster

Article 3: Conduite du Directeur d'école

Umuyobozi w'ishuri agomba:

The Headmaster must:

Le Directeur d'école doit:

1° kuba umusemburo n'inkingi by'iterambere ry'ireme ry'uburezi mu ishuri ayobora;

1° be the promoter and pillar of quality development in school education;

1° être le promoteur et le pilier du développement de l'éducation de qualité dans son école;

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

- | | | |
|---|--|--|
| 2° guharanira iterambere rusange ry'abo ayobora; | 2° promote the integral development of persons under his/her supervision; | 2° promouvoir le développement intégral des personnes sous sa responsabilité; |
| 3° kwita ku nyandiko z'ishuri no kugenzura ko zirimo amakuru y'impamo kandi ko zishyinguye neza; | 3° ensure that school records contain accurate information and are safely kept; | 3° veiller à ce que les dossiers scolaires contiennent des informations exactes et soient conservés en toute sécurité; |
| 4° kudahishira amakosa akozwe n'umukozi cyangwa umunyeshuri w'ikigo ayobora yaba akorewe mu kigo cyangwa hanze yacyo; | 4° not conceal any act of misconduct committed by a member of staff or by any student of the school, whether committed within or outside the school; | 4° ne cacher aucune faute commise par un membre du personnel ou un élève de l'école, qu'elle soit commise à l'intérieur ou en dehors de l'école; |
| 5° kwirinda gukoresha umwanya afite mu nyungu ze bwite; | 5° avoid abusing his/her powers for own interests; | 5° éviter d'abuser de ses pouvoirs pour des intérêts propres; |
| 6° guharanira ubutabera no kwirinda ivangura mu byo akora byose; | 6° promote justice and avoid any form of discrimination or favoritism; | 6° promouvoir la justice et éviter toute forme de discrimination ou de favoritisme; |
| 7° kubahiriza amategeko n'amabwiriza y'akazi no gukurikirana ko abo ayobora bayubahiriza. | 7° respect work related laws and regulations and ensure that they are respected by persons under his/her responsibility. | 7° respecter les lois et les règlements de travail et s'assurer que les personnes sous sa supervision en font autant. |

Icyiciro cya 2: Imyifatire y'Umwarimu

Section 2: Conduct of a teacher

Section 2: Conduite de l'enseignant

Ingingo ya 4: Imyifatire y'umwarimu ku bijyanye n'umwuga

Article 4: Conduct of a teacher with regard to the profession

Article 4: Conduite de l'enseignant par rapport à la profession

Ku birebana n'umwuga w'ubwarimu, umwarimu agomba:

With regard to the teaching profession, a teacher must:

En rapport avec l'enseignement, l'enseignant doit:

- 1° guteza imbere ubwisanzure bw'umwuga wo kwigisha no kwihatira kuzana umwuka mwiza mu kazi.

- 1° advocate professional autonomy and strive to create a favourable working environment;

- 1° défendre l'autonomie professionnelle et s'efforcer de créer un environnement favorable au travail.

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

- | | | |
|---|--|---|
| 2° kubungabunga imico myiza igomba kuranga umwuga wo kwigisha; | 2° preserve the ethics characterizing the teaching profession; | 2° préserver l'éthique de la profession d'enseignant; |
| 3° kwiyungura ubumenyi no kwiteza imbere mu mikorere y'akazi ashinzwe; | 3° regularly improve professional knowledge and development; | 3° améliorer constamment ses connaissances et son développement professionnels. |
| 4° kugaragaza isura nziza y'umwuga wo kwigisha mu mibanire ye n'abandi. | 4° demonstrate a good image of the teaching profession in relations with the others. | 4° démontrer la bonne image de la profession d'enseignant à travers de bonnes relations avec l'entourage. |

Ingingo ya 5: Imyifatire y'umwarimu ku bijyanye n'abanyeshuri

Article 5: Conduct of a teacher with regard to the students

Article 5: Conduite de l'enseignant par rapport aux élèves

Ku birebana n'abanyeshuri, umwarimu agomba:

Regarding students, a teacher must:

Au regard des élèves, l'enseignant doit :

- | | | |
|---|---|---|
| 1° kumva ko afite inshingano yo kwigisha neza; | 1° be responsible for the provision of quality education; | 1° se sentir responsable de dispenser un enseignement de qualité ; |
| 2° kwimakaza umutuzo n'umutekano mu myigire n'imyigishirize; | 2° promote a favourable environment for teaching and learning; | 2° promouvoir un environnement favorable d'enseignement et d'apprentissage ; |
| 3° guha abanyeshuri bose amahirwe angana yo kwiga nta vangura iryo ari ryo ryose; | 3° provide to all students with equitable learning opportunities without any discrimination; | 3° donner à tous les élèves de memes opportunités d'apprentissage sans discrimination aucune ; |
| 4° gufasha abanyeshuri kumenya no kubaha indangaciro nyarwanda; | 4° help students to identify and respect the Rwandan values; | 4° aider les élèves à identifier et respecter les valeurs rwandaises ; |
| 5° gukangurira abanyeshuri kwitekerereza no kwifatira ibyemezo bashingiye ku bumenyi; | 5° encourage students to think independently and form their own judgments based on knowledge; | 5° encourager les élèves à penser de façon indépendante et de fonder leur propre jugement sur les connaissances ; |
| 6° gutoza abanyeshuri kubaha ibitekerezo by'abandi mu gihe cyo kungurana ibitekerezo ku kibazo; | 6° teach students to respect the opinions of others in case of a debate on a given topic; | 6° apprendre aux élèves à respecter les opinions d'autres personnes en cas de débat sur un sujet donné ; |

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

7° gufasha abanyeshuri kugira isuku y'umubiri, y'imyambaro y'ishuri, iy'ibikoresho n'iy'ahantu hose bari;	7° help students to keep clean their bodies, uniforms, tools and wherever they are;	7° aider les élèves à garder propres leurs corps, leurs uniformes, leur matériel et partout où ils se trouvent.
8° gutera abanyeshuri umwete wo kugera ku bikorwa by'indashyikirwa;	8° instill in students the spirit of excellence in their achievements;	8° inculquer chez les élèves l'esprit d'excellence dans leurs réalisations ;
9° kudakoresha abanyeshuri mu nyungu ze bwite yifashishije umwanya arimo;	9° not abuse the position held to engage students in acts for own interests;	9° ne pas abuser de son poste pour engager les élèves dans des actes visant ses propres intérêts ;
10° kuba intangarugero.	10° be a role model.	10° servir de bon exemple.

Ingingo ya 6: Imyifatire y'umwarimu ku birebana na bagenzi be

Article 6: Conduct of a teacher with regard to colleagues

Article 6: Conduite de l'enseignant par rapport aux collègues

Ku birebana na bagenzi be, umwarimu agomba:

Regarding colleagues, a teacher must :

Au regard des collègues, l'enseignant doit :

1° kububaha nta vangura iryo ari ryo ryose;	1° treat them with respect without discrimination;	1° les traiter avec respect sans discrimination aucune ;
2° gufatanya na bo mu nyungu z'abanyeshuri;	2° co-operate with them in the interests of students;	2° coopérer avec eux dans l'intérêt des élèves ;
3° kubafasha kurangiza inshingano zabo no guteza imbere ubushobozi bwabo;	3° be supportive to them in performing their professional responsibilities and encourage them to develop their potentials;	3° les soutenir dans l'exercice de leurs responsabilités professionnelles et les encourager à développer leur potentialités;
4° kungurana ibitekerezo no guhana na bo amakuru mu rwego rwo guteza imbere umwuga wo kwigisha;	4° share with them ideas and information to enhance professional development;	4° partager avec eux des idées et des informations pour favoriser le développement professionnel;
5° guteza imbere imibanire itagira amakemwa no kwirinda ikintu cyose cyakurura ubwumvikane buke hagati yabo;	5° promote harmonious relations and avoid misunderstanding between them;	5° promouvoir des relations harmonieuses et éviter tout malentendu entre eux;

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

6° gutanga ibitekerezo n'inama bitabogamye kandi byubaka igihe atanga inama.	6° be objective and constructive when giving advice or guidance.	6° être objectif et constructif dans ses avis ou conseils.
<u>Ingingo ya 7: Imyifatire y'umwarimu ku birebana n'umukoresha</u>	<u>Article 7: Conduct of a teacher with regard to the employer</u>	<u>Article 7: Conduite de l'enseignant par rapport à l'employeur</u>
Ku birebana n'umukoresha, umwarimu agomba kubahiriza amabwiriza y'umukoresha mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.	Regarding the employer, a teacher must respect employer's instruction as long as they comply with laws.	Au regard de l'employeur, l'enseignant doit respecter les instructions de son employeur aussi longtemps qu'elles sont conformes aux lois.
<u>Ingingo ya 8: Imyifatire y'umwarimu ku birebana n'ababyeyi</u>	<u>Article 8: Conduct of a teacher with regard to parents</u>	<u>Article 8: Conduite de l'enseignant par rapport aux parents</u>
Ku birebana n'ababyeyi, umwarimu agomba :	Regarding parents, a teacher must :	Au regard des parents, l'enseignant doit :
1° kubahiriza uburenganzira bw'ababyeyi bwo kujya inama no kubona amakuru ku bijyanye n'abana babo;	1° respect parental rights of enquiry, consultation and information with regard to their children;	1° respecter leurs droits de mener des consultations et de s'informer à propos de leurs enfants;
2° kwihatira kubaka ubusabane n'ubufatanye hagati ye n'ababyeyi ;	2° seek to establish friendly and co-operative relationships with the parents;	2° chercher à établir avec eux des relations amicales et de coopération;
3° guha agaciro imiterere yihariye n'ibiranga umuryango buri munyeshuri arerwamo no kugira ibanga ku makuru ajyanye n'ibibazo byihariye by'uwo muryango;	3° respect the uniqueness and characteristics of each student's family background and treat in confidence any information regarding private family matters;	3° respecter le caractère unique et les caractéristiques de la situation familiale de chaque élève et de traiter en toute confidentialité toute information concernant les questions familiales privées;
4° gufasha ababyeyi mu kubungabunga uburenganzira bw'ibanze bw'umwana burimo no kwiga;	4° assist parents to protect the fundamental rights of their children including education;	4° les assister dans la préservation des droits fondamentaux de leurs enfants y compris le droit à l'éducation;
5° kwitwara nk'umubyeyi w'abana mu gihe bari ku ishuri.	5° act as parent of the child while at school.	5° se comporter en parent des enfants à l'école.

Ingingo ya 9: Imyifatire y’umwarimu ku birebana n’abaturatione

Ku birebana n’abaturatione, umwarimu agomba:

- 1° gufatanya na bo mu burere bw’abana babo;
- 2° kuba intangarugero mu bikorwa rusange by’Igihugu;
- 3° gushishikazwa n’icyateza imbere abaturatione.

Icyiciro cya 3: Imyifatire y’abanyeshuri

Ingingo ya 10: Indangagaciro zisabwa abanyeshuri

Abanyeshuri bagomba kurangwa n’indangagaciro z’ingenzi ikurikira:

- 1° kurangwa n’ikinyabupfura aho bari hose;
- 2° kwiubaha;
- 3° kubaha abayobozi b’ishuri, abarimu, ababyeyi, n’abandi banyeshuri;
- 4° gufata neza ibikoresho by’ishuri, ibyabo bwite n’ibya bagenzi babo;
- 5° kumenya ibikubiye mu mategeko ngengamyitwarire y’ishuri no kubyubahiriza;

Article 9: Conduct of a teacher with regard to the community

Regarding the community, a teacher must:

- 1° co-operate with them in the educational needs of their children
- 2° set exemplary life in accomplishing civic obligations;
- 3° be concerned with community development.

Section 3: Students conduct

Article 10 : Required values for students

The important values of code of conduct for students shall be the following:

- 1° being characterized by politeness everywhere they are;
- 2° self dignity;
- 3° respect of school authorities, teachers, parents and fellow students;
- 4° proper maintenance of school equipment, their own property as well as those of their peers;
- 5° knowledge and respect of the school rules;

Article 9: Conduite de l’enseignant par rapport à la communauté

Au regard de la communauté, l’enseignant doit:

- 1° coopérer avec eux dans l’éducation de leurs enfants;
- 2° donner l'exemple dans l'accomplissement des obligations civiques;
- 3° se soucier du développement communautaire.

Section 3 : Conduite des élèves

Article 10 : Valeurs requises aux élèves

Les valeurs importantes de conduite des élèves sont les suivantes :

- 1° la politesse partout où ils se trouvent ;
- 2° le respect de soi ;
- 3° respect des autorités de l’école, les enseignants et leurs collègues;
- 4° bien entretenir les biens de l’école, leurs biens propres ainsi que ceux de leurs collègues ;
- 5° connaître et respecter le règlement scolaire ;

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

6° kugira isuku ku mubiri, ku myambaro y'ishuri, ku bikoreho n'iy'aho bari hose.

6° paying attention to the cleanliness of their body, their uniforms and their tools wherever they are.

6° avoir la propreté du corps, des uniformes, du matériel et de partout où ils se trouvent.

Ingingo ya 11: Ibyo umunyeshuri agomba kwirinda

Article 11: Prohibited students' behaviour

Article 11: Comportements interdits aux élèves

Buri munyeshuri agomba kwirinda ibikorwa byose biganisha ku cyaha, by'umwihariko ibi bikurikira:

Each student must abstain from any of the following specific acts relating to a crime:

Chaque élève doit s'abstenir de tout acte tendant à la commission de l'infraction, dont notamment:

1° gukoresha no kunywa ibiyobyabwenge, inzoga, itabi n'ibindi byose byangiza ubuzima;

1° use and consumption of drugs, alcohol, tobacco and any other thing that may damage health;

1° usage et consommation de drogues, boissons alcoolisées, tabac et toute autre substance nuisible à la santé ;

2° kwiba cyangwa kwangiza iby'abandi;

2° stealing or damaging the property of others;

2° vol ou détérioration des biens d'autrui ;

3° kwishora mu bikorwa by'imibonano mpuzabitsina, uburaya cyangwa ubwomanzi;

3° sexual relations, prostitution or vagabondage;

3° relations sexuelles, prostitution ou vagabondage ;

4° gusuzugura, gutukana, gutera ubwoba cyangwa kurwana;

4° lack of respect, insults, intimidation or fighting;

4° manque de respect, insultes, terreur ou bagarres ;

5° gukurura amacakubiri, kuvangura, gutoteza cyangwa guhohotera.

5° divisionism, discrimination, persecution or violence.

5° divisionisme, discrimination, persécution ou violence.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 12: Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikirizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 08/01/2016

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 13: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/01/2016

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/01/2016

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RIGENA UBURYO INAMA Y'UBUREZI Y'UMURENGE CYANGWA IY'AKARERE ITERANA N'UBURYO IFATA IBYEMEZO

MINISTERIAL ORDER N° 005/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS OF THE SECTOR OR THE DISTRICT EDUCATION COUNCIL

ARRETE MINISTERIEL N° 005/2016 DU 08/01/2016 PORTANT MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS DU CONSEIL D'EDUCATION DU SECTEUR OU DU DISTRICT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: ITERANA N'IFATWA RY'IBYEMEZO BY'INAMA Y'UBUREZI Y'UMURENGE

CHAPTER II: MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS OF THE SECTOR EDUCATION COUNCIL

CHAPITRE II: MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS PAR LE CONSEIL D'EDUCATION DU SECTEUR

Ingingo ya 2: Itumizwa ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Article 2: Convening of the meeting of the Sector Education Council

Article 2: Convocation d'une réunion du Conseil d'Education du Secteur

Ingingo ya 3: Iterana ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Article 3: Meeting of the Sector Education Council

Article 3: Réunion du Conseil d'Education du Secteur

Ingingo ya 4: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Article 4: Decision-making modalities for the Sector Education Council

Article 4: Modalités de prise de décision par Conseil d'Education du Secteur

UMUTWE WA III: ITERANA N'IFATWA RY'IBYEMEZO BY'INAMA Y'UBUREZI Y'AKARERE

CHAPTER III: MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS BY THE DISTRICT EDUCATION COUNCIL

CHAPITRE III: MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS PAR LE CONSEIL D'EDUCATION DU DISTRICT

Ingingo ya 5: Itumizwa ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Akarere

Ingingo ya 6: Iterana ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Akarere

Ingingo ya 7: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iriteka

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikirizwa

Article 5: Convening of the meeting of the District Education Council

Article 6: Sitting of the District Education Council

Article 7: Decision-making modalities for the District Education Council

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 8: Repealing provision

Article 9: Commencement

Article 5: Convocation d'une réunion du Conseil d'Education du District

Article 6: Réunion du Conseil d'Education du District

Article 7: Modalités de prise de décision par le Conseil d'Education du District

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 8: Disposition abrogatoire

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RIGENA UBURYO INAMA Y'UBUREZI Y'UMURENGE CYANGWA IY'AKARERE ITERANA N'UBURYO IFATA IBYEMEZO

MINISTERIAL ORDER N° 005/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS OF THE SECTOR OR THE DISTRICT EDUCATION COUNCIL

ARRETE MINISTERIEL N° 005/2016 DU 08/01/2016 PORTANT MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS DU CONSEIL D'EDUCATION DU SECTEUR OU DU DISTRICT

Minisitiri w'Uburezi;

AshingiyekultegekoNshingaryaRepubulikay'u Rwanda ryo mu 2003 nk'ukoryavuguruwe mu 2015, cyanecyane mu ngingozaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n°23/2012 ryo kuwa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n'ya 27;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iriteka rigena uburyo Inama y'Uburezi y'Umurengere cyangwa Inama y'Uburezi y'Akarere iteranan'uburyo ifata ibyemezo.

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n°23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education, especially in Articles 24 and 27;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities for conducting meetings and making decisions by the Sector Education Council or the District Education Council.

Le Ministre de l'Education ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n°23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'Education Préscolaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire, spécialement en ses articles 24 et 27;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015 ;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de tenue des réunions et de prise de décisions par le Conseil d'Education du Secteur ou le Conseil d'Education du District.

UMUTWE WA II: ITERANA N'IFATWA RY'IBYEMEZO BY'INAMA Y'UBUREZI Y'UMURENGE

Ingingo ya 2: Itumizwa ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Inama isanzwe y'Inama y'Uburezi y'Umurenge itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo Perezida adahari cyangwa atabonetse, inama itumizwa kandi ikayoborwa n'ufite uburezi mu nshingano ze ku rwego rw'Umurenge. Ishobora kandi gutumizwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inama y'Uburezi y'Umurenge.

Inama idasanzwe y'Inama y'Uburezi y'Umurenge ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'ubw'inama yayo isanzwe.

Ingingo ya 3: Iterana ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Inama isanzwe y'Inama y'Uburezi y'Umurenge iterana rimwe mu gihembwe kugira ngo isuzume imigendekere y'uburezi mu murenge. Iterana kandi mu kiruhuko kinini kugirango itegure umwaka w'amashuri.

Inama idasanzwe y'Inama y'Uburezi y'Umurenge iterana mu gihe cyose bibaye ngombwa.

CHAPTER II: MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS BY THE SECTOR EDUCATION COUNCIL

Article 2: Convening of the meeting of the Sector Education Council

The ordinary meeting of the Sector Education Council shall be convened and chaired by its President. In case of absence or unavailability of the President, it shall be convened and chaired by the in charge of education in the Sector. It may also be convened upon the request of one-third (1/3) of the Education Council members.

The modalities for convening and chairing extraordinary meeting of the Sector Education Council shall be the same as those for the ordinary meeting.

Article 3: Meeting of the Sector Education Council

The ordinary meeting of Sector Education Council shall be held every quarter to assess the situation of education in the Sector. The Council shall also meet during the long vacation to plan for new school year.

The extraordinary meeting of the Sector Education Council shall meet as many times as necessary.

CHAPITRE II: MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS PAR LE CONSEIL D'EDUCATION DU SECTEUR

Article 2: Convocation d'une réunion du Conseil d'Education du Secteur

La réunion ordinaire du Conseil d'Education du Secteur est convoquée et dirigée par son Président. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, elle est convoquée et dirigée par l'agent chargé de l'éducation dans le Secteur. Elle peut aussi être convoquée sur demande d'un tiers (1/3) des membres du Conseil d'Education.

Les modalités de convocation et de présidence d'une réunion extraordinaire du Conseil d'Education du Secteur sont les mêmes que celles d'une réunion ordinaire.

Article 3: Réunion du Conseil d'Education du Secteur

La réunion ordinaire du Conseil d'Education du Secteur se réunit chaque trimestre pour évaluer la situation de l'éducation dans le Secteur. Le Conseil se réunit également pendant les grandes vacances pour préparer la rentrée scolaire.

La réunion extraordinaire du Conseil d'Education du Secteur se tient autant de fois que de besoin.

Ingingo ya 4: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Inama y'Uburezi y'Umurenge iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) ku nama isanzwe n'iminsi itatu (3) ku nama idasanzwe. icyo gihe, Inama y'Uburezi y'Umurenge iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hatitawe ku mubare w'abahari.

Mu nama zidasanzwe z'Inama y'Uburezi y'Umurenge, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Umurenge bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'uyoboye inama riraganza.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Uburezi y'Umurenge ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama hamwe n'umunyamabanga wayo.

Ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Umurenge bishyirwaho umukono n'abitabiriye inama bose inama ikirangira bigashyikirizwa Umuyobozi w'Akarere mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Article 4: Decision-making modalities for the Sector Education Council

The Sector Education Council shall meet and validly deliberate when two thirds (2/3) members are present. In case the quorum is not reached, a second meeting shall be convened within fifteen (15) days for ordinary meeting or three (3) days for extraordinary meeting. In that case, the Sector Education Council shall meet and validly deliberate regardless of the number of participants.

For extraordinary sessions of Sector Education Council, the discussions shall focus only on the item on the agenda.

The decisions of the Sector Education Council shall be taken by absolute majority votes. In case of equal votes, the chairperson of the meeting shall have a casting vote.

The minutes of the Sector Education Council shall be signed by the Chairperson and the Rapporteur of the meeting.

The resolutions of the Sector Education Council shall be signed by all present members immediately after the meeting and sent to the Mayor of the District in a period not exceeding five (5) days.

Article 4: Modalités de prise de décision par le Conseil d'Education du Secteur

Le Conseil d'Education du Secteur siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours pour la session ordinaire ou dans trois (3) jours pour la session extraordinaire. Dans ce cas, le Conseil d'Education du Secteur siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Pour des sessions extraordinaires du Conseil d'Education du Secteur, les débats portent uniquement sur le point inscrit à l'ordre du jour.

Les décisions du Conseil d'Education du Secteur sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président de la réunion prévaut.

Le procès-verbal de réunion du Conseil d'Education du Secteur est signé par le président et le rapporteur de la réunion.

Les résolutions du Conseil d'Education du Secteur sont signées par tous les participants immédiatement à la fin de la réunion et transmises au Maire de District dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours.

UMUTWE WA III: ITERANA N'IFATWA RY'IBYEMEZO BY'INAMA Y'UBUREZI Y'AKARERE

Ingingo ya 5: Itumizwa ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Akarere

Inama isanzwe y'Inama y'Uburezi y'Akarere itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo Perezida adahari cyangwa atabonetse, inama itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida. Ishobora kandi gutumizwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inama y'Uburezi y'Akarere.

Inama idasanzwe y'Inama y'Uburezi y'Akarere ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'ubw'inama yayo isanzwe.

Ingingo ya 6: Iterana ry'inama y'Inama y'Uburezi y'Akarere

Inama isanzwe y'Inama y'Uburezi y'Akarere iterana kabiri (2) mu mwaka kugira ngo isuzume imigendekere y'uburezi mu Karere.

Inama idasanzwe y'Inama y'Uburezi y'Akarere iterana mu gihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 7: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere

Inama y'Uburezi y'Akarere iterana kandi

CHAPTER III: MODALITIES FOR CONDUCTING MEETINGS AND MAKING DECISIONS BY THE DISTRICT EDUCATION COUNCIL

Article 5: Convening of a meeting of the District Education Council

The ordinary meeting of the District Education Council shall be convened and chaired by its President. In case of absence or unavailability of the President, it shall be convened and chaired by the Vice President. It may also be convened upon the request of the one-third (1/3) of the members of the District Education Council.

The modalities for convening and chairing extraordinary meeting of the District Education Council shall be the same as those for the ordinary meeting.

Article 6: Sitting of the District Education Council

The ordinary meeting of the District Education Council shall sit two (2) times a year to assess educational situation in the District.

The District Education Council shall meet as often as needed in the extraordinary session.

Article 7: Decision-making modalities by the District Education Council

The District Education Council shall meet and

CHAPITRE III: MODALITES DE TENUE DES REUNIONS ET DE PRISE DE DECISIONS PAR LE CONSEIL D'EDUCATION DU DISTRICT

Article 5: Convocation d'une réunion du Conseil d'Education du District

La réunion ordinaire du Conseil d'Education du District est convoquée et dirigée par son Président. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, elle est convoquée et dirigée par le Vice-Président. Elle peut aussi être convoquée sur demande d'un tiers (1/3) des membres du Conseil d'Education du District.

Les modalités de convocation et de présidence d'une réunion extraordinaire du Conseil d'Education du District sont les mêmes que celles de la réunion ordinaire.

Article 6: Réunion du Conseil d'Education du District

La réunion ordinaire du Conseil d'Education du District se réunit deux (2) fois l'année pour évaluer la situation de l'éducation dans le District.

La réunion extraordinaire du Conseil d'Education du District se tient autant de fois que de besoin.

Article 7: Modalités de prise de décision par le Conseil d'Education du District

Le Conseil d'Education du District siège et

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumin'itanu (15) ku nama isanzwe cyangwa iminsi itanu (5) ku nama idasanzwe. icyo gihe, Inama y'Uburezi y'Akarere iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hatitawe ku mubare w'abahari.

Mu nama idasanzwe y'Inama y'Uburezi y'Akarere, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'uyoboye inama riraganza.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Uburezi y'Akarere ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama hamwe n'umunyabanga wayo.

Ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere bishyirwaho umukono n'abitabiriye inama bose inama ikirangira bigashyikirizwa Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iriteka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariteka.

validly deliberate when two thirds (2/3) members are present. In case the quorum is not reached, a second meeting shall be convened within fifteen (15) days for ordinary meeting or five (5) days for extraordinary meeting. In that case, the District Education Council shall meet and validly deliberate regardless of the number of participants.

For extraordinary sessions of District Education Council, the discussions shall focus only on the item on the agenda.

The resolutions of the District Education Council shall be taken by an absolute majority votes. In case of equal votes, the chairperson of the meeting shall have a casting vote.

The minutes of the District Education Council meeting shall be signed by the chairperson and the rapporteur of the meeting.

The resolutions of the District Education Council shall be signed by all present members immediately after the completion of the meeting and sent to the Minister in charge of education in a period not exceeding five (5) days.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours pour la session ordinaire ou cinq (5) jours pour la session extraordinaire. Dans ce cas, le Conseil d'Education du District siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Pour des sessions extraordinaires du Conseil d'Education du District, les débats portent uniquement sur le point inscrit à l'ordre du jour.

Les décisions du Conseil d'Education du District sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président de la réunion prévaut.

Le procès-verbal de réunion du Conseil d'Education du District est signé par le président et le secrétaire de la réunion.

Les résolutions du Conseil d'Education du District sont signées par tous les membres présents immédiatement après la réunion et transmises au Ministre ayant l'éducation dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikirizwa

Iri teka ritangira gukurikirizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/01/2016

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/01/2016

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/01/2016

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°006/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RIGENA INYIGISHO ZIGISHWA, AMASAHA Y'INGENGABIHE N'URURIMI RWIGISHWAMO MU MASHURI ABANZA, AYISUMBUYE N'AYIHARIYE	MINISTERIAL ORDER N°006/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING CURRICULUM, TEACHING HOURS AND THE LANGUAGE OF INSTRUCTION IN PRIMARY, SECONDARY AND SPECIALIZED SCHOOLS	ARRETE MINISTERIEL N°006/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT, LA CHARGE HORAIRE, ET LA LANGUE D'INSTRUCTION DANS LES ECOLES PRIMAIRES, SECONDAIRES ET SPECIALISEES
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ikigamijwe n'iri teka	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Inyigisho zigishwa n'amasaha y'ingengabihe mu mashuri abanza n'ayisumbuye	<u>Article 2:</u> Curriculum and teaching hours in primary and secondary schools	<u>Article 2:</u> Programme d'enseignement et charge horaire dans les écoles primaires et secondaires
<u>Ingingo ya 3:</u> Inyigisho zigishwa n'amasaha y'ingengabihe mu mashuri yihariye	<u>Article 3:</u> Curriculum and teaching hours in specialized schools	<u>Article 3:</u> Programmes et charge horaire dans les écoles spéciales
<u>Ingingo ya 4:</u> Ururimi rwigishwamo mu cyiciro cya mbere cy'amashuri abanza	<u>Article 4:</u> Language of instruction in the first cycle of primary education	<u>Article 4:</u> Langue d'enseignement dans le premier cycle de l'enseignement primaire
<u>Ingingo ya 5:</u> Ururimi rwigishwamo mu cyiciro cya kabiri cy'amashuri abanza	<u>Article 5:</u> Language of instruction in the second cycle of primary education	<u>Article 5:</u> Langue d'enseignement dans le second cycle de l'enseignement primaire
<u>Ingingo ya 6:</u> Ururimi rwigishwamo mu mashuri yisumbuye	<u>Article 6:</u> Language of instruction in secondary schools	<u>Article 6:</u> Langue d'enseignement dans les écoles secondaires
<u>Ingingo ya 7:</u> Ururimi rwigishwamo mu mashuri yihariye	<u>Article 7:</u> Language of instruction in specialized schools	<u>Article 7:</u> Langue d'enseignement dans les écoles spécialisées
<u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 8:</u> Repealing provision	<u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 9:</u> Commencement	<u>Article 9:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°006/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RIGENA INYIGISHO ZIGISHWA, AMASAHA Y'INGENGABIHE N'URURIMI RWIGISHWAMO MU MASHURI ABANZA, AYISUMBUYE N'AYIHARIYE

MINISTERIAL ORDER N°006/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING CURRICULUM, TEACHING HOURS AND THE LANGUAGE OF INSTRUCTION IN PRIMARY, SECONDARY AND SPECIALIZED SCHOOLS

ARRETE MINISTERIEL N°006/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT, LA CHARGE HORAIRE, ET LA LANGUE D'INSTRUCTION DANS LES ECOLES PRIMAIRES, SECONDAIRES ET SPECIALISEES

Minisitiri w'Uburezi;

The Minister of Education;

Le Ministre de l'Education;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 nk'uko ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 35, iya 40 n'iya 46;

Pursuant to Law n° 23/2012 of 15/06/2012 governing organization and functioning of nursery, primary and secondary education, especially in Articles 35, 40 and 46;

Vu la Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire, spécialement en ses articles 35, 40 et 46;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the cabinet, in its session of 14/05/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena inyigisho zigishwa, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri abanza, ayisumbuye n'ayihariye.

This Order determines curriculum, teaching hours and language of instruction in primary, secondary and specialized schools.

Le présent arrêté détermine les programmes d'enseignement, la charge horaire et la langue d'instruction dans les écoles primaires, secondaires et spécialisées.

Ingingo ya 2: Inyigisho zigishwa n'amasaha y'ingengabihe mu mashuri abanza n'ayisumbuye **Article 2: Curriculum and teaching hours in primary and secondary schools.** **Article 2: Programme d'enseignement et charge horaire dans les écoles primaires et secondaires**

Inyigisho zigishwa n'amasaha y'ingengabihe mu mashuri abanza bigaragara ku mugereka wa I w'iri teka. Curriculum and teaching hours in primary schools shall be found in appendix I of this Order. Les programmes d'enseignement et la charge horaire dans les écoles primaires se trouvent en annexe I du présent arrêté.

Inyigisho zigishwa n'amasaha y'ingengabihe mu mashuri yisumbuye bigaragara ku mugereka wa II w'iri teka. Curriculum and teaching hours in secondary schools shall be found in appendix II of this Order. Les programmes d'enseignement et la charge horaire dans les écoles secondaires se trouvent en annexe II du présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Inyigisho zigishwa n'amasaha y'ingengabihe mu mashuri yihariye **Article 3: Curriculum and teaching hours in specialized schools** **Article 3: Programmes et charge horaire dans les écoles specialisees**

Abafite ubumuga badashobora kwigana n'abandi bakurikirana inyigisho ndetse n'amasaha y'ingengabihe byihariye bigenwa n'Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) hashingiwe ku miterere y'ubumuga bafite. Persons with disabilities who cannot follow their education with other learners shall follow specific curriculum and teaching hours provided for by the Rwanda Education Board (REB) in consideration of the nature of their disability. Les personnes handicapées ne pouvant pas suivre les cours avec d'autres élèves doivent suivre les programmes d'enseignement et la charge horaire spécifiques prévus par l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB) en tenant compte de leur handicap.

Iyo abafite ubumuga bashobora kwigana n'abandi bakurikirana inyigisho ndetse n'amasaha y'ingengabihe biteganyirijwe abafite ubumuga, bakoroherewe kubona ibikoresho byabugenewe. When persons with disabilities can follow their education with other learners, they shall follow the curriculum and teaching hours provided for those other learners, and facilitated to acquire the appropriate learning materials. Lorsque les personnes handicapées peuvent suivre les cours avec d'autres élèves, elles suivent les programmes d'enseignement et la charge horaire prévus pour les non handicapées et sont facilitées pour l'acquisition du matériel scolaire approprié.

Ingingo ya 4: Ururimi rwigishwamo mu cyiciro cya mbere cy'amashuri abanza **Article 4: Language of instruction in first cycle of primary education** **Article 4: Langue d'enseignement dans le premier cycle des écoles l'enseignement primaire**

Mu cyiciro cya mbere cy'amashuri abanza, inyigisho zose, uretse inyigisho y'icyongereza zitangwa mu rurimi In the first cycle of primary education, all subjects except English language shall be taught in Kinyarwanda. Dans le premier cycle de l'enseignement primaire, toutes les cours, à l'exception de la leçon d'Anglais, sont dispensées en Kinyarwanda.

rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ururimi rwigishwamo mu cyiciro cya kabiri cy'amashuri abanza **Article 5: Language of instruction in the second cycle of primary education** **Article 5: Langue d'enseignement dans le second cycle de l'enseignement primaire**

Mu cyiciro cya kabiri cy'amashuri abanza, inyigisho zose uretse inyigisho y'Ikinyarwanda n'iy'Igifaransa zigishwa mu rurimi rw'Icyongereza.

In the second cycle of primary education, all subjects, except Kinyarwanda and French languages shall be taught in English.

Dans le second cycle de l'enseignement primaire, tous les cours, à l'exception des leçons de Kinyarwanda et de Français sont dispensées en Anglais.

Ingingo ya 6: Ururimi rwigishwamo mu mashuri yisumbuye **Article 6: Language of instruction in secondary school** **Article 6: Langue d'enseignement dans l'enseignement secondaire**

Mu mashuri yisumbuye, inyigisho zose zigishwa mu rurimi rw'Icyongereza uretse Ikinyarwanda, Igifaransa n'Igiswahili.

All subjects in the secondary schools shall be taught in English, except Kinyarwanda, French and Swahili languages.

Dans les écoles secondaires, tous les cours d'enseignement sont dispensés en Anglais à l'exception du cours de Kinyarwanda, de Français et de Swahili.

Ingingo ya 7: Ururimi rwigishwamo mu mashuri yihariye **Article 7: Language of instruction in specialized schools** **Article 7: Langue d'enseignement dans les écoles spécialisées**

Abafite ubumuga bashobora kwigana n'abandi biga mu rurimi rwigishwamo abandi mu cyiciro cy'amashuri barimo.

Language of instruction of persons with disabilities who can follow their education with other learners shall be the same as that of the respective education cycle.

Les personnes handicapées pouvant suivre les cours avec les autres élèves suivent les cours dans la langue d'enseignement du cycle d'éducation concerné.

Abafite ubumuga badashobora kwigana n'abandi biga mu rurimi rugenwa n'ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) hashingiwe ku miterere y'ubumuga bafite.

Language of instruction of persons with disabilities who cannot follow their education with other learners shall be determined by the Rwanda Education Board (REB) in consideration of the nature of their disability.

Les personnes handicapées ne pouvant suivre les cours avec les autres élèves suivent les cours dans la langue d'enseignement déterminée par l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) en tenant compte de leur handicap.

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

**Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo Article 8: Repealing provision
zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira Article 9: Commencement
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 08/01/2016

Kigali, on 08/01/2016

Kigali, le 08/01/2016

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minister of Education

(sé)

Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI N°006/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RIGENA INYIGISHO ZIGISHWA, AMASAHA Y'INGENGABIHE N'URURIMI RWIGISHWAMO MU MASHURI ABANZA, AYISUMBUYE N'AYIHARIYE</p>	<p>ANNEX I TO THE MINISTERIAL ORDER N°006/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING CURRICULUM, TEACHING HOURS AND LANGUAGE OF INSTRUCTION IN PRIMARY, SECONDARY AND SPECIALIZED SCHOOLS</p>	<p>ANNEXE I DE L'ARRETE MINISTERIEL N°006/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT, LA CHARGE HORAIRE, ET LA LANGUE D'INSTRUCTION DANS LES ECOLES PRIMAIRES, SECONDAIRES ET SPECIALISEES</p>
---	---	--

LIST OF SUBJECTS AND TEACHING HOURS IN PRIMARY SCHOOLS

1.1. LOWER PRIMARY LEVEL

Subjects in Primary 1 - 3	Weight (%)	Number of periods (1 period = 40 min.)		
		P ₁	P ₂	P ₃
1. Kinyarwanda	27	8	8	8
2. English	23	7	7	7
3. Mathematics	20	6	6	6
4. Social and Religious Studies	13	4	4	4
5. Sciences and Elementary Technologies	7	2	2	2
6. Creative arts: Music, Dance and Drama, Fine arts and crafts	7	2	2	2
7. Physical Education and Sports	3	1	1	1
Total number of periods per week	100	30	30	30
Total number of contact hours per week		20 hrs	20 hrs	20 hrs
Total number of contact hours per year (39 weeks)		780 hours /year		

1.2. UPPER PRIMARY LEVEL

Subjects in Primary 4 – 6	Weight (%)	Number of periods (1 period = 40 min.)		
		P ₄	P ₅	P ₆
1. Kinyarwanda	13	4	4	4
2. English	23	7	7	7
3. Mathematics	23	7	7	7
4. Social and Religious Studies	13	4	4	4
5. Sciences and Elementary Technologies	17	4	4	4
6. Creative arts: Music, Dance and Drama, Fine arts and crafts	3	1	1	1
7. Physical Education and Sports	3	1	1	1
8. French	3	2	2	2
Total number of periods per week	100	30	30	30
Total number of contact hours per week		20hrs	20hrs	20hrs
Total number of contact hours per year (39 weeks)		780 hours /year		

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°006/2016 ryo ku wa 08/01/2016 rigena inyigisho zigishwa, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri abanza, ayisumbuye n'ayihariye

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°006/2016 of 08/01/2016 determining curriculum, teaching hours and the language of instruction in primary, secondary and specialized schools

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°006/2016 du 08/01/2016 déterminant les programmes d'enseignement, la charge horaire, et la langue d'instruction dans les écoles primaires, secondaires et spéciales

Kigali, ku wa 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Uburuzi

Kigali, on 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minister of Education

Kigali, le 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l'Education

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI N°006/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RIGENA INYIGISHO ZIGISHWA, AMASAHA Y'INGENGABIHE N'URURIMI RWIGISHWAMO MU MASHURI ABANZA, AYISUMBUYE N'AYIHARIYE</p>	<p>ANNEX II TO THE MINISTERIAL ORDER N°006/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING CURRICULUM, TEACHING HOURS AND THE LANGUAGE OF INSTRUCTION IN PRIMARY, SECONDARY AND SPECIALISED SCHOOLS</p>	<p>ANNEXE II DE L'ARRETE MINISTERIEL N°006/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT, LA CHARGE HORAIRE, ET LA LANGUE D'INSTRUCTION DANS LES ECOLES PRIMAIRES, SECONDAIRES ET SPECIALISEES</p>
--	--	---

LIST OF SUBJECTS AND TEACHING HOURS IN SECONDARY SCHOOLS

2.1. ORDINARY LEVEL

Core subjects	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S1	S2	S3
1. English ¹	13	6	6	6
2. Kinyarwanda	7	3	3	3
3. Mathematics	13	6	6	6
4. Physics	9	4	4	4
5. Chemistry	9	4	4	4
6. Biology and Health Sciences	9	4	4	4
7. ICT	4	2	2	2
8. History and Citizenship	7	3	3	3

¹ English subject includes Literature in English: Teachers will make sure that one period per week is allocated to the Literature in English.

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

9. Geography and Environment	7	3	3	3
10. Entrepreneurship	4	2	2	2
11. French	4	2	2	2
12. Kiswahili	4	2	2	2
Sub Total		41 periods	41 periods	41 periods
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
Religion and Ethics	4	2	2	2
Music, Dance and Drama	4	2	2	2
Fine arts and Crafts	4	2	2	2
Home Sciences	4	2	2	2
Farming (Agriculture and Animal husbandry)	4	2	2	2
III. Co-curricular activities (Compulsory)				
Physical Education and Sports	2	1	1	1
Library and Clubs	2	1	1	1
Total number of periods per week		45	45	45
Total number of contact hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

2.2. UPPER SECONDARY

'A' Level combinations

Category	Combinations: Proposal 2014
Sciences Combinations	1. Mathematics –Physics- Geography (MPG)
	2. Physics- Chemistry-Mathematics (PCM)
	3. Physics-Chemistry-Biology (PCB)
	4. Biology – Chemistry- Geography (BCG)
	5. Mathematics- Economics-Geography (MEG)
	6. Mathematics-Computer Sc.-Economics (MCE)
	7. Mathematics-Physics-Computer Science (MPC)
	8. Mathematics- Chemistry- Biology (MCB)
Humanities	1. History- Economics- Geography (HEG)
	2. History – Geography- Literature in English (HGL)
	3. History- Economics- Literature in English (HEL)
	4. Literature in English –Economics-Geography (LEG)
	5. Religious Education –History – Literature in English (REHL)

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

	6. Religious Education –Geography - Literature in English (REGL)
Languages	1. Literature in English –French –Kinyarwanda (LFK)
	2. Literature in English – Kiswahili –Kinyarwanda (LKK)
	3. Literature in English – Kiswahili –French (LKF)

SCIENCE COMBINATIONS

A. Physics – Chemistry – Mathematics (PCM)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Physics	16	7	7	7
Chemistry	16	7	7	7
Mathematics	16	7	7	7
General Studies and Communication skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Sub-total 1		30	30	30
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4
Sub total 2		34	34	34
III. Co-curricular activities (Compulsory)				
Religious activities	4	2	2	2
Sports/ Clubs	4	2	2	2
Computer/library	4	2	2	2
Free periods	11	5	5	5
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

B. Biology - Chemistry – Geography combination (BCG)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Biology	16	7	7	7
Chemistry	16	7	7	7
Geography	16	7	7	7
General studies and communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Subsidiary Mathematics	7	3	3	3
Sub-total 1		33	33	33
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Sub total 2 periods		37	37	37
III. Co-curricular activities (Compulsory)				
Religious activities	4	2	2	2
Sports/ Clubs	4	2	2	2
Computer/library	4	2	2	2
Free periods	4	2	2	2
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

C. Physics- Chemistry-Biology combination (PCB)

Subjects	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Physics	16	7	7	7
Chemistry	16	7	7	7
Biology	16	7	7	7
General studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Subsidiary Mathematics	7	3	3	3
Sub-total 1/ number of periods		33	33	33
II. Elective Subjects: Schools can choose one subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4
Sub total 2/ number of periods		37	37	37
III. Co-curricular activities (compulsory)				
Religious activities	4	2	2	2
Sports /Clubs	4	2	2	2
Computer/library	4	2	2	2

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Free Periods	4	2	2	2
Total number of periods per week	100	45	42	42
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

D. Mathematics-Physics-Geography combination (MPG)

Subjects	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Mathematics	16	7	7	7
Physics	16	7	7	7
Geography	16	7	7	7
General studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total 1/ number of periods		30	30	30
II. Elective Subjects: Schools can choose one subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4
Sub-total 2/ number of periods		34	34	34
III. Co-curricular activities (compulsory)				
• Religious activities	4	2	2	2
• Sports /Clubs	4	2	2	2
• Computer/library	4	2	2	2
• Free periods	11	5	5	5
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

E. Mathematics-Economics-Geography combination (MEG)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Mathematics	16	7	7	7
Economics	16	7	7	7
Geography	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total 1/ number of periods		30	30	30
II. Elective Subjects: Schools can choose one subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4
Sub-total 2/ number of periods		34	34	34

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

III. Co-curricular activities (compulsory)				
• Religious activities	4	2	2	2
• Sports /Clubs	4	2	2	2
• Computer/library	4	2	2	2
• Free Periods	11	5	5	5
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

F. Maths-Computer Sciences-Economics (MCE)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Mathematics	16	7	7	7
Computer Science	16	7	7	7
Economics	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total 1/ number of periods		30	30	30
II. Elective Subjects: Schools can choose one subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4
Sub-total 2/ number of periods		34	34	34
III. Co-curricular activities (compulsory)				
• Religious activities	4	2	2	2
• Sports /Clubs	4	2	2	2
• Computer/library	4	2	2	2
• Free Periods	11	5	5	5

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of contact hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

G. Mathematics – Physics – Computer Sciences

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Mathematics	16	7	7	7
Physics	16	7	7	7
Computer Science	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total 1/ number of periods		30	30	30
II. Elective Subjects: Schools can choose one subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4
Sub-total 2/ number of periods		34	34	34
III. Co-curricular activities (compulsory)				

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

• Religious activities	4	2	2	2
• Sports/ Clubs	4	2	2	2
• Computer/library	4	2	2	2
• Free Periods	11	5	5	5
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

H. Mathematics-Chemistry-Biology Combination (MCB)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Mathematics	16	7	7	7
Chemistry	16	7	7	7
Biology	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total 1/ number of periods		30	30	30
II. Elective Subjects: Schools can choose one subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4
Sub-total 2/ number of periods		34	34	34

III. Co-curricular activities (compulsory)				
• Religious activities	4	2	2	2
• Sports /Clubs	4	2	2	2
• Computer/library	4	2	2	2
• Free Periods	11	5	5	5
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

HUMANITIES COMBINATIONS 'A' LEVEL

A. History-Economics-Geography combination (HEG)

Subjects	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
History	16	7	7	7
Economics	16	7	7	7
Geography	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Subsidiary Mathematics	7	3	3	3
Sub-total 1/ number of periods		33	33	33
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4
Sub total 2/ number of periods		37	37	37
III. Co-curricular activities (compulsory)				
Religious activities	4	2	2	2
Sports /Clubs	4	2	2	2
Computer/library	4	2	2	2
Free Periods	4	2	2	2
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

B. History-Economics-Literature combination (HEL)

Subjects	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
History	16	7	7	7
Economics	16	7	7	7
Literature in English	16	7	7	7
General studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Subsidiary Mathematics	7	3	3	3
Sub-total 1/ number of periods		33	33	33
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Sub total 2/ number of periods		37	37	37
III. Co-curricular activities (compulsory)				
Religious activities	4	2	2	2
Sports /Clubs	4	2	2	2
Computer/library	4	2	2	2
Free Periods	4	2	2	2
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

C. Literature in English-Economics-Geography combination (LEG)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Literature in English	16	7	7	7
Economics	16	7	7	7
Geography	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Subsidiary Mathematics	7	3	3	3
Sub-total 1/ number of periods		33	33	33
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Sub total 2/ number of periods		37	37	37
III. Co-curricular activities (compulsory)				
Religious activities	4	2	2	2
Sports/ Clubs	4	2	2	2
Computer/library	4	2	2	2
Free Periods	4	2	2	2
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

D. History-Geography -Literature in English combination (HGL)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

History	16	7	7	7
Geography	16	7	7	7
Literature in English	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total 1 /number of periods		30	30	30
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4
Sub total 2/ number of periods		34	34	34
III. Co-curricular activities (compulsory)				
Religious activities	4	2	2	2
Sports/ Clubs	4	2	2	2
Computer/library	4	2	2	2
Free Periods	11	5	5	5

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

E. Religious E - History- Literature in English (REHL)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Religious Education	16	7	7	7
History	16	7	7	7
Literature in English	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total 1/ number of periods		30	30	30
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Sub total 2/ number of periods		34	34	34
III. Co-curricular activities (compulsory)				
• Religious activities	4	2	2	2
• Sports/ Clubs	4	2	2	2
• Computer/library	4	2	2	2
• Free Periods	11	5	5	5
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

F. Religious E - Geography- Literature in English (REHL)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Religious Education	16	7	7	7
Geography	16	7	7	7
Literature in English	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total 1/ number of periods		30	30	30
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Sub total 2/ number of periods		34	34	34
III. Co-curricular activities (compulsory)				
• Religious activities	4	2	2	2
• Sports/ Clubs	4	2	2	2
• Computer/library	4	2	2	2
• Free Periods	11	5	5	5
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

LANGUAGES COMBINATIONS 'A' LEVEL

A. Literature in English–French- Kinyarwanda (LFK)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Literature in English	16	7	7	7
French	16	7	7	7
Kinyarwanda	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total 1/ number of periods		30	30	30
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• English	9	4	4	4
• Kiswahili	9	4	4	4

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Sub total 2/ number of periods		34	34	34
III. Co-curricular activities (compulsory)				
Religious activities	4	2	2	2
Sports /Clubs	4	2	2	2
Computer/library	4	2	2	2
Free Periods	11	5	5	5
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

B. Literature in English –Kiswahili-Kinyarwanda (LKK)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Literature in English	16	7	7	7
Kiswahili	16	7	7	7
Kinyarwanda	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total 1 /number of periods		30	30	30
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• French	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
Sub total 2/ number of periods		34	34	34
III. Co-curricular activities (compulsory)				
Religious activities	4	2	2	2

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Sports /Clubs	4	2	2	2
Computer/library	4	2	2	2
Free periods	11	5	5	5
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

C. Literature in English –Kiswahili- French (LKF)

Subject	Weight (%)	Number of Periods (1 period = 40 min.)		
		S4	S5	S6
I. Core subjects				
Literature in English	16	7	7	7
Kiswahili	16	7	7	7
French	16	7	7	7
General Studies and Communication Skills	7	3	3	3
Entrepreneurship	13	6	6	6
Sub-total1/number of periods		30	30	30
II. Elective subjects: Schools can choose 1 subject				
• Kinyarwanda	9	4	4	4
• English	9	4	4	4
Sub total 2/ number of periods		34	34	34
III. Co-curricular activities (compulsory)				
Religious activities	4	2	2	2

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Sports/ Clubs	4	2	2	2
Computer/library	4	2	2	2
Free Periods	11	5	5	5
Total number of periods per week	100	45	45	45
Total number of hours per week		30	30	30
Total number of hours per year (39 weeks)		1170	1170	1170

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°006/2016 ryo ku wa 08/01/2016 rigena inyigisho zigishwa, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri abanza, ayisumbuye n'ayihariye

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°006/2016 of 08/01/2016 determining curriculum, teaching hours and language of instruction in primary, secondary and specialized schools

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°006/2016 du 08/01/2016 déterminant les programmes d'enseignement, la charge horaire, et la langue d'instruction dans les écoles primaires, secondaires et spéciales

Kigali, ku wa 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux